FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Treball de fi de Grau

Curs 2025-2026

Análisis de una interpretación simultánea desde la perspectiva de un usuario informado

Ivan Carlino Noguera
1636162

Tutora
María Guiomar Stampa García-Ormaechea

Barcelona, 31, maig 2026



Resumen

Este trabajo analiza una interpretación simultánea desde la perspectiva de un usuario informado, tomando como corpus un discurso institucional pronunciado en el Parlamento Europeo sobre la industria automovilística europea y los retos de la descarbonización. El objetivo principal es valorar hasta qué punto la interpretación al castellano permite transmitir de forma clara, coherente y funcional el contenido del discurso original, teniendo en cuenta las expectativas de un receptor con conocimientos previos sobre el contexto comunicativo y la temática tratada.

Para ello, se adopta un enfoque cualitativo dividido en dos fases. En primer lugar, se realiza un análisis prospectivo del discurso original, con el fin de identificar las dificultades previsibles para la interpretación simultánea, como la densidad terminológica, la presencia de cifras, la estructura argumentativa, el uso del inglés como lengua vehicular y la carga cognitiva asociada al contexto institucional. En segundo lugar, se lleva a cabo un análisis retrospectivo de la interpretación al castellano, basado en la comparación por unidades de sentido entre el discurso original y la versión interpretada.

Los resultados muestran que la interpretación cumple de manera general su función comunicativa, ya que permite seguir la línea argumentativa principal y conserva gran parte de los datos más relevantes. No obstante, también se observan pérdidas puntuales de precisión terminológica, normativa y retórica, especialmente en determinados conceptos institucionales y en algunos matices del discurso político. Finalmente, el trabajo incluye una reflexión sobre el papel de la inteligencia artificial en la interpretación, entendida principalmente como herramienta de apoyo en tareas de preparación, transcripción y documentación, más que como sustituto pleno del intérprete profesional en contextos institucionales complejos.

Palabras clave

Interpretación simultánea; usuario informado; calidad en interpretación; Parlamento Europeo; descarbonización; análisis prospectivo; análisis retrospectivo; inteligencia artificial.

Índice

1. Introducción
2. Marco teórico
    2.1. La interpretación simultánea
        -Definición y características generales
        -Procesos cognitivos implicados en simultánea
        -Interpretación simultánea en contextos institucionales
    2.2. Marcos de calidad en la interpretación
        -Concepto de calidad
        -Criterios de evaluación
        -La subjetividad en la evaluación
    2.3. El usuario informado como perspectiva de análisis
        -Definición del concepto de usuario informado
        -Diferencias entre usuario general, informado e intérprete profesional
        -Ventajas y limitaciones del usuario informado
3. Metodología
        -Enfoque metodológico del estudio
        -Descripción y justificación del corpus
        -Contexto comunicativo del discurso seleccionado
        -Procedimientos realizados en el análisis
4. Análisis prospectivo: evaluación previa a la escucha
    4.1. Análisis del discurso original
    4.2. Contexto institucional y situación comunicativa
    4.3. Características del orador y de la lengua vehicular

4.4. Preparación previa del intérprete

4.5. Análisis cognitivo del discurso

4.6. Jerarquización de las dificultades desde la perspectiva del usuario informado

5. Análisis retrospectivo: evaluación tras la escucha

5.1. Consideraciones metodológicas del análisis retrospectivo

5.2. Análisis microtextual de la interpretación por unidades de sentido

5.3. Confirmación o refutación de las dificultades anticipadas

5.4. Observación sobre el cambio de intérprete

5.5. Evaluación general desde la perspectiva del usuario informado

6. Interpretación simultánea e inteligencia artificial

6.1. Estado actual de la IA en la interpretación

6.2. La IA como herramienta de apoyo al intérprete

6.3. Limitaciones y perspectivas de futuro

7. Conclusiones

8. Bibliografía

9. Anexos

9.1. Transcripción del discurso original

9.2. Transcripción de la interpretación al castellano

1. Introducción

La interpretación simultánea, aunque poco conocida fuera de su campo de uso, desempeña un papel fundamental en la comunicación multilingüe dentro de diversos órganos institucionales. Esta tiene la importante responsabilidad de facilitar el entendimiento y transmisión de ideas en situaciones de gran importancia. En este contexto, el Parlamento Europeo se nos presenta como un órgano esencial para el estudio de la interpretación simultánea, dado el gran repertorio de discursos a disposición, su grado de formalidad, su especialización y su necesidad de garantizar una comunicación eficaz entre interlocutores de distintas lenguas y culturas. Por lo tanto, la calidad de la interpretación resulta un aspecto clave para asegurar que los mensajes políticos, económicos y/o sociales, sean transmitidos de manera clara y fiel a los destinatarios finales.

Normalmente, los estudios sobre la interpretación simultánea centran su enfoque en el análisis desde la perspectiva profesional, pero en este estudio se aborda el análisis desde la perspectiva de un usuario informado. Esto quiere decir que, el perfil de análisis se sitúa a medio camino entre el oyente general y el intérprete profesional. No posee conocimientos profesionales en interpretación, pero sí cuenta con conocimientos suficientes sobre el tema tratado, su contexto comunicativo y las expectativas propias de un entorno institucional. Esta perspectiva resulta especialmente pertinente en contextos como el del Parlamento Europeo, donde muchos oyentes (diputados, asesores o técnicos) evalúan la interpretación en función de su claridad, coherencia y adecuación al discurso original.

Así pues, en este trabajo se propone realizar un análisis de una interpretación simultánea desde la perspectiva de este usuario informado, tomando como corpus un discurso institucional extraído del Parlamento Europeo. Este tiene como temática la industria automovilística europea y los retos de la descarbonización. El orador, de nacionalidad neerlandesa, interviene en lengua inglesa como vehicular, mientras que la interpretación simultánea se realiza al castellano. Este contexto presenta un notable interés analítico debido a la complejidad temática del discurso, la presencia de terminología especializada, la densidad informativa y las particularidades derivadas del uso de una lengua no materna por parte del orador.

En este trabajo se propone como objetivo evaluar la interpretación simultánea seleccionada atendiendo a las expectativas y criterios de calidad propios de un usuario informado. Para ello, se adopta un enfoque doble que distingue entre un análisis previo a la escucha de la interpretación y un análisis posterior a la misma. De esta forma, podemos obtener un análisis más exhaustivo debido al contraste entre las expectativas propuestas y el resultado final. Primeramente, se lleva a cabo un análisis prospectivo del discurso original, con el fin de identificar las posibles dificultades que este puede plantear para la interpretación simultánea, tales como la estructura discursiva, el ritmo, el uso de cifras, la carga terminológica, entre otros. Y seguidamente, se realiza el análisis retrospectivo de la interpretación al castellano producida por un profesional, contrastando las dificultades anticipadas con los problemas y aciertos observados en la práctica.

Asimismo, el trabajo también contempla una breve reflexión final sobre el impacto de la inteligencia artificial en el ámbito de la interpretación, abordando sus posibilidades actuales y sus limitaciones. En un contexto de creciente automatización y desarrollo tecnológico en la traducción e interpretación automática, resulta pertinente analizar hasta qué punto estas herramientas pueden satisfacer las exigencias comunicativas de entornos institucionales complejos como el Parlamento Europeo.

De esta forma, el trabajo adquiere la siguiente estructura; tras la introducción, se presenta un marco teórico que aborda la interpretación simultánea, la noción de calidad y el usuario informado como concepto. Después, se explica la metodología empleada y el corpus seleccionado. El mayor peso de este trabajo se centra alrededor del análisis prospectivo y retrospectivo de la interpretación. Finalmente, se incluye un apartado específico sobre la inteligencia artificial y su impacto en este campo, concluyendo con las ideas finales del estudio realizado.

2. Marco teórico

2.1. La interpretación simultánea

La interpretación simultánea es la modalidad de interpretación oral en la que el intérprete trata de reproducir el discurso original en la lengua meta prácticamente al mismo tiempo en el que se pronuncia el discurso en la lengua de partida, con un desfase temporal mínimo conocido como *décalage*. Según Gile (2009), esta modalidad exige al intérprete procesar de manera simultánea múltiples tareas cognitivas, entre las que se incluyen la escucha y comprensión del mensaje original, el análisis del contenido, la reformulación en la lengua meta y la producción oral del discurso interpretado.

Desde el punto de vista cognitivo, la interpretación simultánea se caracteriza por su elevada carga mental. El conocido *Effort Model* de Gile (1995) describe la interpretación simultánea como la combinación de varios esfuerzos simultáneos: escucha y análisis, producción, memoria y coordinación, que compiten por recursos cognitivos limitados. Cuando uno de estos esfuerzos requiere de una atención excesiva, pueden producirse errores, omisiones o simplificaciones en el discurso interpretado. Este modelo resulta particularmente útil a la hora de analizar discursos institucionales complejos, donde la cantidad de información y la velocidad a la que se transmiten, pueden llegar a poner a prueba la capacidad de procesamiento del intérprete.

Dependiendo del contexto, la interpretación simultánea puede adquirir una serie de características más concretas. Como señalan Setton y Dawrant (2016), los posibles discursos pronunciados en organismos institucionales como el Parlamento Europeo, suelen presentar un registro más formal y elevado, una estructura argumentativa con mayor claridad, y, sobre todo, una amplia variedad de terminología especializada. Además, es frecuente que los oradores hagan uso de lenguas vehiculares, particularmente el inglés, sin llegar a ser nativos o tener un gran dominio de esta, lo que puede dar lugar a estructuras sintácticas que suenan menos naturales, acentos marcados que dificultan la escucha o incluso la posibilidad de pequeños errores. Todos estos pueden llegar a dificultar la comprensión final del discurso. Estas particularidades influyen directamente en el trabajo del intérprete y, por ende, en la percepción de la calidad de la interpretación por parte de los oyentes.

2.2. La calidad en interpretación simultánea

El concepto de calidad no responde a una única definición, sino que integra diversos criterios y enfoques. En el caso de la traducción escrita, estos criterios pueden aplicarse sobre un producto revisable y susceptible de corrección. En cambio, la interpretación simultánea genera un discurso efímero que no admite revisión posterior, lo que complica la aplicación de parámetros de evaluación estrictamente objetivos. Pöchhacker (2004) señala que la calidad en la interpretación no puede entenderse como un concepto absoluto, sino como una noción relativa que depende del contexto comunicativo y de las expectativas de los distintos agentes implicados.

Se puede demostrar según diversos criterios que la calidad de una interpretación puede variar en función de quien la evalúa. Mientras que un intérprete profesional tiende a centrarse en aspectos más técnicos como mantenerse lo más fiel posible al discurso original o la precisión exacta de los términos, el usuario común preferirá factores como la claridad, la fluidez y la coherencia, dando mayor protagonismo al entendimiento global del mensaje interpretado (Kurz, 2001). En este sentido, la calidad percibida por el oyente no siempre coincide con la calidad evaluada desde un punto de vista estrictamente profesional.

Entre los criterios de calidad mencionados con más frecuencia podemos distinguir; la exactitud del contenido, la corrección lingüística, la cohesión discursiva y la adecuación al contexto comunicativo (Collados Aís, 1998). No obstante, existen numerosos autores que resaltan que pequeñas pérdidas de información o reformulaciones pueden ser aceptables, e incluso necesarias en la interpretación simultánea, siempre que no afecten a la comprensión global del mensaje (Gile, 2009). Esta visión funcional de la calidad nos resulta especialmente útil cuando nos proponemos analizar la interpretación desde la perspectiva del receptor.

2.3. El usuario informado como perspectiva de análisis

El usuario informado como concepto hace referencia al tipo de receptor que, sin llegar a tener conocimientos de intérprete profesional, posee un conocimiento y entendimiento suficiente del tema y su contexto comunicativo como para poder evaluar de manera crítica la interpretación recibida. Este perfil se distingue tanto del usuario general, que carece directamente de conocimientos especializados o cualquier tipo de contexto, como del intérprete profesional, cuya evaluación puede estar influenciada por unos criterios más técnicos y normativos (Pöchhacker, 2004).

En un contexto institucional como lo sería el del Parlamento Europeo, podemos considerar a muchos oyentes como usuarios informados: diputados, asesores, funcionarios o expertos que conocen la temática del discurso y están habituados al funcionamiento de la interpretación simultánea. Según Kurz (2001), este tipo de usuario suele valorar la claridad del mensaje, la coherencia de los argumentos, y la adecuación terminológica, más que la correspondencia literal con el discurso original.

Adoptar esta perspectiva del usuario informado como enfoque a la hora de analizar la interpretación simultánea nos permite evaluarla desde un punto de vista más funcional y comunicativo. Tal como señala Collados Aís (2007), un enfoque de este tipo resulta especialmente útil para visualizar la eficacia de una interpretación en situaciones reales, ya que se pone énfasis en si el mensaje interpretado cumple su verdadera función principal: permitir al receptor comprender el contenido y participar activamente en la interacción comunicativa. No obstante, este enfoque también nos presenta ciertas limitaciones, ya que la evaluación del usuario informado sigue siendo, al fin y al cabo, en parte, subjetiva y dependiente de expectativas individuales.

3. Metodología

Para este trabajo se ha adoptado un enfoque metodológico cualitativo, centrado en el análisis descriptivo y evaluativo de una interpretación simultánea desde la perspectiva del denominado usuario informado. Este enfoque resulta adecuado para el objeto de estudio, ya que permite examinar de manera detallada la interpretación en su contexto comunicativo real, atendiendo tanto a las características del discurso original como a la percepción del producto interpretado por parte del receptor (Pöchhacker, 2004).

El corpus del estudio está constituido por un discurso institucional pronunciado en el Parlamento Europeo sobre la industria automovilística y los retos de la descarbonización. El orador, de nacionalidad neerlandesa, se expresa en lengua inglesa como lengua vehicular, mientras que la interpretación simultánea se realiza al castellano. La elección de este corpus se justifica por la complejidad temática del discurso, la presencia de terminología especializada y la relevancia del contexto institucional europeo, factores que lo convierten en material idóneo para analizar las dificultades y estrategias propias de la interpretación simultánea.

El procedimiento de análisis se estructura en dos fases claramente diferenciadas. En primer lugar, se lleva a cabo un análisis prospectivo del discurso original, previo a la escucha de la interpretación. En esta fase se examinan elementos como el contexto comunicativo, las características del orador, la estructura discursiva, el ritmo y la densidad terminológica, con el objetivo de identificar las posibles dificultades que el discurso puede plantear para la interpretación simultánea. Este tipo de análisis previo se alinea con enfoques que subrayan la importancia de la anticipación y la preparación en la práctica interpretativa (Gile, 2009).

En segundo lugar, se realiza un análisis retrospectivo de la interpretación simultánea una vez escuchada, en el que se contrastan las dificultades anticipadas con los problemas y aciertos observados en la interpretación efectivamente producida. Esta parte del análisis se centra en aspectos como la claridad del mensaje, la coherencia discursiva, el tratamiento de la terminología y de los datos numéricos, así como en las técnicas de interpretación empleadas. La evaluación se realiza desde la perspectiva del usuario informado, priorizando criterios funcionales relacionados con la comprensión global del mensaje y su adecuación al contexto institucional, tal como proponen estudios centrados en la percepción del usuario (Kurz, 2001).

Por tanto, este enfoque metodológico permite combinar una observación sistemática del discurso original con una evaluación crítica de la interpretación, ofreciendo una visión del proceso interpretativo desde el punto de vista comunicativo. Si bien la perspectiva del usuario informado termina implicando subjetividad, su aplicación controlada y fundamentada en criterios previamente definidos contribuye a dotar de coherencia y rigor al análisis propuesto (Collados Aís, 2007).

4. Análisis prospectivo: evaluación previa a la escucha

Como se ha comentado anteriormente, ahora procede la primera fase analítica del estudio, la cual se centra en la evaluación prospectiva del discurso original. Identificando las posibles dificultades interpretativas antes de proceder a la escucha de la interpretación simultánea. De esta forma, se tratan temas como la anticipación y la preparación previa a la interpretación, simulando la práctica profesional. Como señala Gile (2009), la interpretación simultánea implica la gestión simultánea de varios esfuerzos cognitivos; escucha y análisis, memoria, producción y coordinación, que compiten por recursos limitados. En consecuencia, prever los puntos de tensión potencial permite comprender mejor dónde podrían producirse errores, omisiones o reformulaciones estratégicas.

Esta parte del análisis no pretende evaluar aún la calidad de la interpretación producida, sino identificar los posibles riesgos y dificultades que esta puede presentar. Estos pueden darse ya sea por las características del discurso, del contexto comunicativo, o del perfil del orador. La utilidad de esta fase radica en que permitirá, en el análisis retrospectivo posterior, contrastar las dificultades anticipadas con los problemas efectivamente observados, dotando así al estudio de mayor coherencia metodológica.

El discurso, pronunciado en el Parlamento Europeo por Wopke Hoekstra, presenta una serie de elementos que pueden generar desafíos específicos en la interpretación simultánea. Estas son algunas de las dificultades o características observables que presenta el discurso y que se comentarán:

-Alta densidad terminológica y especialización temática, derivada del ámbito de la política climática, la regulación europea y la industria automovilística.

-Presencia constante de cifras, porcentajes y referencias temporales, cuya alteración podría afectar a la credibilidad del mensaje institucional.

-Estructuras sintácticas complejas y oraciones extensas, que pueden incrementar la carga de memoria operativa.

-Enumeraciones y secuencias argumentativas escalonadas, que exigen una gestión precisa de la cohesión discursiva.

-Uso del inglés como lengua vehicular por parte de un orador no nativo, lo que puede introducir reformulaciones, repeticiones o estructuras menos naturales.

-Carga retórica y persuasiva del discurso político, que obliga al intérprete a equilibrar precisión conceptual y eficacia comunicativa.

Cada uno de estos elementos no solo constituye una posible dificultad técnica, sino que puede tener consecuencias específicas en la producción interpretativa. Por ejemplo, la densidad terminológica puede derivar en simplificaciones léxicas excesivas; las cifras pueden provocar errores de memoria o transposición numérica; las estructuras sintácticas largas pueden generar segmentaciones inadecuadas; y las reformulaciones espontáneas del orador pueden inducir duplicaciones o pérdidas de información en lengua meta.

Desde la perspectiva del usuario informado, estas posibles desviaciones no son neutras. Aunque ciertas reformulaciones o simplificaciones pueden ser funcionalmente aceptables si garantizan la comprensión global, los errores en datos cuantitativos, la incoherencia terminológica o la pérdida de matices estratégicos podrían afectar negativamente la percepción de calidad. Tal como señala Kurz (2001), la evaluación del usuario experto o semiexperto se basa en criterios de claridad, coherencia y adecuación conceptual más que en la literalidad.

A continuación, se examinará de manera detallada algunas de estas categorías de dificultad, analizando no solo su naturaleza lingüística o cognitiva, sino también las posibles consecuencias que podrían tener en la interpretación, derivadas de ellas y los tipos de error o desviación que podrían producirse en la práctica. Esto nos permitirá comprender con mayor profundidad los riesgos inherentes al discurso antes de evaluar la interpretación efectiva, estableciendo así una base sólida para el análisis retrospectivo posterior.

4.1 Análisis del discurso original

El discurso pronunciado por Wopke Hoekstra se inscribe claramente dentro del género político-institucional, pero no se trata de una intervención meramente informativa, sino de un discurso programático cuyo objetivo no es solamente describir una situación, sino legitimar un paquete de medidas y persuadir a la cámara de su equilibrio y necesidad. Esta dimensión estratégica condiciona directamente el tipo de dificultades que pueden surgir en la interpretación.

Desde el inicio, el orador sitúa su intervención en un escenario de intensa rivalidad tecnológica y económica: la presión de China en tecnologías clave, la ventaja productiva de Estados Unidos y la necesidad de que la Unión Europea dé un paso al frente. Este encuadre no es neutro. Funciona como construcción narrativa: primero se define el problema externo, después se introduce la transición como oportunidad y finalmente se presenta el paquete legislativo como respuesta inevitable. Para el intérprete, este tipo de progresión argumentativa implica mantener la coherencia conceptual a lo largo de todo el discurso. Si en un momento inicial se traduce "transition" como "transición ecológica" y más adelante como "cambio industrial" sin justificación contextual, el usuario informado puede percibir una fragmentación del hilo argumental.

Un elemento especialmente relevante es la reiteración estratégica de ciertos conceptos. "Decarbonisation" no aparece como término técnico aislado, sino como eje vertebrador del discurso. Se asocia a competitividad, independencia y liderazgo climático. Si el intérprete opta por variar constantemente el término, como por ejemplo alternando entre "descarbonización", "reducción de emisiones", "transición climática" y "neutralidad ambiental", podría generar la impresión de que se trata de conceptos distintos cuando, en realidad, el orador está construyendo una idea cohesionada. Aquí el problema no sería un error léxico en sentido estricto, sino una pérdida de coherencia terminológica con consecuencias discursivas.

También resulta significativa la formulación de determinadas propuestas técnicas. Cuando el orador afirma que el objetivo de emisiones de 2035 requerirá una reducción del 90 % y que el 10 % restante podrá compensarse mediante "clean steel made in the EU or sustainable renewable fuels", la estructura sintáctica introduce una condición compleja: no se trata simplemente de permitir emisiones residuales, sino de establecer un mecanismo de compensación vinculado a criterios industriales y de sostenibilidad. En una interpretación precipitada podría producirse una simplificación excesiva, como traducir "the remaining 10 % of emissions will have to be compensated" por "el 10 % restante podrá mantenerse", lo que alteraría completamente el sentido regulatorio. El riesgo aquí no es simplemente terminológico, sino conceptual.

Hay además pasajes donde el discurso combina cifras y valoración política en una misma secuencia. El ejemplo del "20 %" de vehículos eléctricos en la UE no se presenta como dato aislado, sino como prueba de que la transformación "is on the way". Si el intérprete se centra en la cifra y descuida la carga evaluativa posterior, podría neutralizar la función persuasiva del fragmento. A la inversa, si duda en la cifra como, por ejemplo, interpretando erróneamente 20 % como 2 % por un problema de percepción auditiva o de memoria inmediata, el efecto en un entorno

institucional sería considerable, ya que los porcentajes en política industrial no son accesorios.

Otro punto delicado aparece en las enumeraciones programáticas. Cuando el orador introduce las “three novelties for the near term” y desarrolla cada una, la numeración cumple una función organizativa explícita. Si el intérprete pierde la referencia ordinal, omitiendo el “secondly” o fusionando dos medidas en una sola unidad discursiva, puede transmitir una sensación de desorden argumentativo. El usuario informado no necesariamente detectará la omisión exacta, pero sí puede percibir que la exposición resulta menos estructurada que el original.

Conviene detenerse también en los pasajes donde el discurso incorpora autocorrecciones o repeticiones (“will have to will have to increase”). Este tipo de fenómeno, frecuente en intervenciones orales no completamente leídas, plantea un dilema interpretativo. Reproducir literalmente la repetición puede sonar como error en lengua meta; eliminarla exige una decisión inmediata sobre qué versión conservar. Si el intérprete vacila o duplica innecesariamente la información, puede afectar a la fluidez y a la percepción de profesionalidad, aunque el contenido esencial no se vea alterado.

Finalmente, el discurso alterna entre afirmaciones categóricas (“We’re not going to waver on our climate targets”) y formulaciones más abiertas (“none of us can exactly predict what the mix will be going forward”). Esta oscilación entre rigidez y prudencia forma parte de la estrategia política. Una traducción que intensifique excesivamente la certeza como por ejemplo transformando la segunda frase en una declaración rotunda sobre el futuro, podría modificar el posicionamiento del orador. Del mismo modo, una atenuación indebida de las afirmaciones categóricas podría diluir la fuerza del mensaje.

En conjunto, el análisis del discurso original revela que las dificultades previsibles no se limitan a cuestiones léxicas aisladas. Se entrelazan coherencia terminológica, precisión numérica, gestión de la estructura argumentativa y mantenimiento del tono político. Cada uno de estos elementos puede convertirse en punto crítico durante la interpretación simultánea, especialmente en un entorno como el del Parlamento Europeo, donde la audiencia está habituada al contenido técnico y detecta con facilidad las desviaciones significativas.

4.2 Contexto institucional y situación comunicativa

El discurso se inscribe en un entorno comunicativo muy específico: el pleno del Parlamento Europeo. No se trata simplemente de una intervención política, sino de una pieza integrada en un sistema multilingüe en el que la interpretación simultánea no es un recurso accesorio, sino una condición estructural del funcionamiento parlamentario. Esto tiene implicaciones directas para el análisis prospectivo.

En este contexto, la comunicación se produce en varias capas simultáneamente. El orador se dirige formalmente a la presidencia y a los miembros presentes, pero el mensaje también está orientado hacia otros actores: Estados miembros, industria, opinión pública especializada y, en última instancia, los mercados. La interpretación, por tanto, no solo transmite contenido lingüístico; vehicula posicionamientos políticos y señales estratégicas. Un matiz mal gestionado puede alterar la percepción de firmeza, compromiso o flexibilidad del mensaje.

Además, el Parlamento Europeo es un espacio donde la audiencia (diputados, asesores, expertos sectoriales) suele corresponder al perfil de usuario informado descrito en el marco teórico. No se trata de receptores pasivos ni ajenos al contenido técnico. Conocen los debates sobre neutralidad climática, están familiarizados con los objetivos 2030-2050 y manejan la terminología legislativa. Esto eleva el umbral de tolerancia ante determinados tipos de error.

Por ejemplo, una ligera simplificación sintáctica difícilmente afectará a la percepción global si el sentido se mantiene intacto. En cambio, una imprecisión terminológica; traducir “technological neutrality” como “neutralidad tecnológica absoluta”, añadiendo un matiz inexistente, podría generar dudas sobre el alcance real de la medida. En un entorno donde las palabras están vinculadas a marcos regulatorios concretos, ese tipo de desplazamiento no es trivial.

El carácter institucional también condiciona la gestión del registro. El discurso combina formalidad protocolaria (“Madam President, Honourable Members”) con formulaciones estratégicas dirigidas a reforzar el consenso (“we want to make sure that we deliver for our industry”). El intérprete debe mantener ese equilibrio. Una traducción excesivamente coloquial podría resultar inapropiada; una excesivamente rígida podría sonar artificial. La dificultad no reside en encontrar equivalentes léxicos, sino en sostener el tono institucional sin sacrificar fluidez.

Hay otro elemento relevante: la visibilidad indirecta del intérprete. Aunque no es protagonista, su desempeño es inmediatamente perceptible cuando se produce una discordancia evidente. Si, por ejemplo, el orador anuncia una inversión de “1.8 billion EUR” y la interpretación reproduce una cifra diferente o vacila al expresarla, la discrepancia puede ser detectada por oyentes que disponen del texto escrito o de información previa. En este contexto, el error no solo afecta a la comprensión, sino que puede generar una sensación de inseguridad comunicativa.

También conviene considerar la dimensión temporal del debate. Las intervenciones en el pleno suelen estar cronometradas y encadenadas con réplicas posteriores. Una interpretación que comprima excesivamente el contenido puede alterar la percepción del tiempo de intervención; una que se retrase por dificultades en la gestión de cifras o enumeraciones puede generar solapamientos o pérdida de

información en los turnos siguientes. La coordinación no es únicamente cognitiva, sino institucional.

El hecho de que el inglés funcione como lengua vehicular añade una capa adicional. No todos los miembros del hemiciclo reciben el discurso directamente en inglés; muchos dependen exclusivamente de la interpretación. Esto significa que la versión interpretada no es una ayuda secundaria, sino el canal principal de acceso al contenido. En consecuencia, cualquier ambigüedad no resuelta en la interpretación puede convertirse en ambigüedad estructural para el receptor.

Desde la perspectiva del usuario informado, la calidad no se evalúa en abstracto. Se evalúa en relación con expectativas muy concretas: precisión conceptual, coherencia terminológica y adecuación al contexto político. Tal como señala Kurz (2001), los usuarios expertos priorizan claridad y fiabilidad por encima de la literalidad. En el marco del Parlamento Europeo, esa fiabilidad se traduce en la capacidad de reproducir con exactitud los compromisos políticos y las implicaciones regulatorias del discurso.

En definitiva, el contexto institucional no es un telón de fondo neutro. Amplifica determinadas dificultades, especialmente las relacionadas con cifras, terminología normativa y matices políticos, y reduce la tolerancia ante errores que, en otros entornos menos especializados, podrían pasar inadvertidos. Esta configuración del entorno comunicativo condiciona de manera directa las estrategias que el intérprete deberá adoptar y los riesgos que conviene anticipar antes de analizar la interpretación efectiva.

4.3 Características del orador y lengua vehicular

El orador del discurso analizado, Wopke Hoekstra, es miembro de la Comisión Europea y ha intervenido en múltiples ocasiones tanto en el Parlamento Europeo como en comparecencias públicas relacionadas con política climática y fiscalidad internacional. La revisión de intervenciones anteriores disponibles en el portal del Parlamento muestra ciertos rasgos relativamente constantes en su manera de expresarse en inglés: tendencia a estructurar el discurso mediante enumeraciones explícitas, uso reiterado de fórmulas metadiscursivas (“Let me be clear”, “Let me set the scene”), y una preferencia por construcciones argumentativas progresivas que avanzan de diagnóstico a propuesta.

No se trata de un estilo improvisado o caótico; al contrario, sus intervenciones suelen estar claramente organizadas. Sin embargo, como ocurre con frecuencia en hablantes no nativos que utilizan el inglés como lengua vehicular en contextos formales, aparecen pequeñas repeticiones, reinicios sintácticos o ligeras vacilaciones. En el discurso analizado, por ejemplo, se observa la duplicación “will have to will have to increase”, que parece responder a una autocorrección espontánea.

El hecho de que el inglés no sea su lengua materna introduce un elemento adicional de complejidad. Aunque su competencia lingüística es elevada, pueden aparecer estructuras menos idiomáticas o elecciones léxicas que, siendo gramaticalmente correctas, resultan más marcadas. Para el intérprete, esto incrementa el esfuerzo de escucha y análisis descrito por Gile (2009), ya que debe identificar rápidamente la intención comunicativa detrás de una posible formulación no completamente natural.

Un ejemplo claro en este discurso es la formulación: “none of us can exactly predict what the mix will be going forward”. La expresión “what the mix will be” es relativamente ambigua si se aísla del contexto; puede referirse a la combinación tecnológica, energética o regulatoria. El intérprete deberá inferir que se trata del mix tecnológico o industrial futuro. Una traducción demasiado literal, “qué será la mezcla en el futuro”, sería inaceptable; incluso una versión más ajustada como “cuál será la combinación” requeriría especificación contextual para evitar ambigüedad.

Desde el punto de vista lingüístico, el texto presenta varias áreas sensibles en la combinación inglés-castellano. Una de ellas es la gestión de términos técnicos compuestos. Expresiones como “fleet-wide CO_2 emissions target” concentran varios modificadores en cadena. El riesgo habitual consiste en trasladar el orden sintáctico inglés al español, produciendo formulaciones poco naturales como “objetivo de emisiones de CO_2 a nivel de flota amplio”. La reestructuración correcta exige descomponer la unidad: “objetivo de emisiones de CO_2 aplicable al conjunto de la flota”. Si el intérprete intenta mantener una correspondencia lineal, puede generar confusión momentánea en el receptor.

Otro punto delicado es el tratamiento de falsos amigos o términos con apariencia transparente. “Compliance period” podría traducirse apresuradamente como “periodo de cumplimiento”, lo cual es correcto en muchos contextos regulatorios, pero debe insertarse adecuadamente en la frase para no sonar ambiguo. Del mismo modo, “predictability” no siempre equivale a “predictibilidad”; en español institucional suele preferirse “seguridad jurídica” o “previsibilidad”, dependiendo del contexto.

Una elección mecánica puede sonar técnicamente aceptable pero discursivamente poco idiomática.

También merece atención la expresión “technological neutrality”. Aunque su traducción directa “neutralidad tecnológica” es habitual en el ámbito europeo, el intérprete debe asegurarse de no añadir matices que el original no contiene. Traducirla como “neutralidad tecnológica total” o “neutralidad absoluta” alteraría el alcance político de la medida. Aquí la dificultad no radica en la comprensión, sino en resistir la tentación de reforzar el énfasis retórico.

Las cifras y unidades monetarias constituyen otra fuente potencial de error en la combinación inglés-español. “EUR 1.8 billion” puede generar interferencias si no se adapta correctamente al sistema numérico español. El riesgo típico es confundir “billion” con “billón” (falso amigo), cuando en realidad corresponde a “mil ochocientos millones” o “1.800 millones”. Un error de este tipo tendría consecuencias graves en un contexto parlamentario, ya que multiplicaría por mil la cantidad anunciada. Este es un ejemplo típico de interferencia léxica entre ambos idiomas.

Desde una perspectiva más discursiva, el inglés político tiende a emplear verbos de acción directa (“step up”, “stay the course”, “deliver”) que no siempre tienen un equivalente igualmente compacto en castellano. Traducir “step up” como “dar un paso adelante” es posible, pero dependiendo del contexto podría no ser lo adecuado. “Stay the course” podría convertirse en “mantener el rumbo”, aunque también podría interpretarse como “seguir adelante”. La elección no es neutra: cada opción proyecta un matiz ligeramente distinto.

En conjunto, el perfil del orador y el uso del inglés como lengua vehicular generan un escenario donde la dificultad no proviene de una falta de claridad general, sino de pequeñas zonas de fricción lingüística y conceptual. Repeticiones espontáneas, compuestos técnicos densos, cifras sensibles y posibles interferencias léxicas configuran un terreno donde la gestión fina del detalle será determinante.

Para un usuario informado, los errores derivados de estos factores no se interpretan como simples deslices lingüísticos; pueden percibirse como imprecisiones políticas o técnicas. Por ello, anticipar estos puntos críticos resulta fundamental antes de abordar el análisis retrospectivo de la interpretación producida.

4.4. Preparación previa del intérprete

Hablar de preparación previa en este punto no implica todavía evaluar la actuación concreta del intérprete, sino preguntarse qué margen real de anticipación ofrecía este discurso antes de ser interpretado. En un contexto como el del Parlamento Europeo, donde muchos debates se anuncian con antelación y los documentos legislativos están disponibles públicamente, la preparación no es una opción secundaria, sino parte estructural del trabajo profesional.

En este caso concreto, el tema (industria automovilística europea y descarbonización) se inscribe dentro de un marco político bien delimitado: objetivos climáticos 2030–2050, transición energética, competitividad industrial frente a China y Estados Unidos. Estos ejes no son inesperados. Un intérprete asignado a este debate podría anticipar con bastante precisión que aparecerán términos como "neutralidad climática", "emisiones de CO_2", "vehículos de cero emisiones", "cadena de suministro" o "fondos de innovación".

Por tanto, desde el punto de vista terminológico, existía un margen amplio para la preparación de equivalentes estables. No hacerlo aumentaría innecesariamente la carga cognitiva durante la interpretación. Si el intérprete no hubiera fijado previamente cómo traducir "fleet-wide CO_2 emissions target", podría verse obligado a improvisar una solución sintácticamente torpe o conceptualmente imprecisa en tiempo real. Esa improvisación no siempre desemboca en error, pero sí puede generar vacilación perceptible.

Distinto es el caso de las cifras concretas. Aunque se pudiera prever que el discurso incluiría datos cuantitativos, el detalle exacto 20 %, 90 %, 1.8 billion, 1.5 billion procedentes del Innovation Fund y 300 million para materias primas críticas, no es necesariamente anticipable sin acceso previo al texto. Aquí la preparación temática reduce el esfuerzo conceptual, pero no elimina la exigencia de memoria inmediata.

Si el intérprete no estuviera familiarizado con la diferencia entre "billion" en inglés y "billón" en español, el riesgo de interferencia sería elevado. Una preparación adecuada incluye no solo glosarios léxicos, sino también atención a convenciones numéricas. Un error de magnitud en una inversión pública alteraría de forma sustancial la percepción del paquete legislativo.

Hay además una dimensión menos evidente: la preparación argumentativa. El discurso sigue una lógica progresiva bastante típica en intervenciones de Wopke Hoekstra: diagnóstico externo (competencia internacional), afirmación estratégica (liderazgo en descarbonización) y presentación de medidas concretas. Conocer este patrón permite anticipar el tipo de conectores y estructuras que aparecerán.

Sin embargo, la preparación no neutraliza completamente fenómenos como las autocorrecciones o repeticiones espontáneas. La duplicación "will have to will have to increase" no puede preverse. En ese punto, el intérprete depende exclusivamente de su capacidad de reacción. La preparación reduce la carga de base, pero no elimina la necesidad de decisiones inmediatas ante disfluencias.

También conviene considerar el grado de especificidad normativa del discurso. Cuando se menciona un "review in 2035 to ensure we're on track to meet our 2050

climate-neutrality goal", la frase contiene varios niveles temporales y condicionales. Una preparación insuficiente en materia de objetivos climáticos europeos podría llevar al intérprete a simplificar la relación entre 2035 y 2050, perdiendo el carácter de revisión intermedia. No sería un error léxico, sino estructural.

Por otra parte, el contexto institucional facilita cierto tipo de preparación documental. Los debates del Parlamento Europeo suelen ir acompañados de dossiers y propuestas legislativas publicadas con antelación. Un intérprete que revise estos documentos podrá identificar terminología oficial ya establecida en castellano, lo que reduce el riesgo de variación innecesaria. Si, por el contrario, decide traducir de forma más libre términos que cuentan con equivalentes normativos consolidados, puede generar incoherencia respecto a otros documentos parlamentarios.

La preparación también incluye la gestión del registro. El discurso combina fórmulas protocolarias con metáforas sencillas ("you cannot go from A to B"). Anticipar este tono híbrido permite al intérprete decidir previamente qué nivel de formalidad mantendrá en castellano. Si no reflexiona sobre ello antes, puede oscilar durante la intervención entre formulaciones muy técnicas y expresiones coloquiales, produciendo una sensación de irregularidad estilística.

En suma, este discurso ofrece un margen considerable para la preparación temática, terminológica y documental. No obstante, ese margen no cubre todos los riesgos identificados: cifras exactas, repeticiones espontáneas, acumulaciones informativas o ambigüedades estratégicas requerían igualmente una gestión en tiempo real. La preparación previa, por tanto, puede reducir la probabilidad de error en determinadas áreas, especialmente las terminológicas y conceptuales, pero no elimina las zonas de tensión inherentes a la simultaneidad.

Este equilibrio entre lo anticipable y lo imprevisible será relevante cuando se analice retrospectivamente la interpretación producida, pues permitirá valorar hasta qué punto las dificultades observadas eran evitables mediante una preparación adecuada o responden a la propia naturaleza dinámica del discurso oral.

4.5 Análisis cognitivo del discurso

Hasta este punto se han descrito las principales dificultades lingüísticas y estructurales del discurso. Sin embargo, la complejidad de la interpretación simultánea no se agota en el análisis textual. En un contexto institucional como el Parlamento Europeo, la exigencia cognitiva se ve condicionada por factores como la presión profesional, la responsabilidad comunicativa y la necesidad de mantener un rendimiento sostenido durante toda la intervención.

En primer lugar, la duración del discurso desempeña un papel relevante. Aunque no se trata de una intervención excepcionalmente extensa, su continuidad temática y su estructura argumentativa progresiva exigen una atención sostenida. La simultánea no implica únicamente procesar unidades aisladas, sino mantener activa la coherencia global del mensaje durante varios minutos. Esta continuidad supone un desgaste gradual de la atención. La fatiga cognitiva no aparece de forma abrupta; se acumula.

En consecuencia, un segmento moderadamente complejo al inicio puede ser gestionado con relativa facilidad, mientras que un tramo similar hacia el final puede resultar más exigente debido a la disminución progresiva de recursos atencionales.

A esta variable temporal se añade la presión institucional. El intérprete es consciente de que su producción no se dirige a un público indeterminado, sino a eurodiputados, asesores y expertos que manejan la materia tratada. Esa conciencia no es neutra. Saber que la audiencia posee conocimiento técnico puede intensificar el autocontrol y elevar el nivel de autoexigencia.

Desde una perspectiva cognitiva, el aumento del monitoreo interno consume recursos. El intérprete no solo escucha y produce; también evalúa constantemente la adecuación de su propio discurso. Si percibe una posible imprecisión, por ejemplo, en una cifra o en una formulación normativa, puede experimentar una microinterrupción interna destinada a verificar mentalmente lo dicho. Esa autorregulación, aunque profesionalmente necesaria, incrementa la carga global.

Otro factor relevante es el estrés anticipatorio. Antes incluso de que aparezca una cifra compleja o una estructura densa, el intérprete sabe que el tema tratado (política climática, inversiones millonarias, regulación industrial) es sensible y potencialmente polémico. Esa anticipación puede generar una activación fisiológica ligera pero sostenida. En términos cognitivos, un nivel moderado de activación puede favorecer el rendimiento; sin embargo, si aumenta demasiado, puede reducir la flexibilidad mental y favorecer respuestas más automáticas o simplificadoras.

También debe considerarse el componente performativo de la simultánea. Aunque el intérprete no es visible, su voz constituye el único canal de acceso al contenido para los oyentes que dependen de esa lengua. Esta responsabilidad implica que cualquier error no es corregible posteriormente. A diferencia del traductor escrito, el intérprete no puede revisar ni reformular con calma. La irreversibilidad del producto añade una capa adicional de presión cognitiva.

Por otra parte, la gestión del décalage requiere una vigilancia constante. Mantener una distancia óptima respecto al orador implica equilibrar anticipación y prudencia. Si el intérprete acorta demasiado el desfase para ganar seguridad, reduce su margen de análisis; si lo amplía en exceso, aumenta la carga de memoria. Esta regulación dinámica no se percibe externamente, pero constituye una actividad mental continua que acompaña todo el discurso.

La dimensión emocional tampoco es irrelevante. Expresiones enfáticas como “we’re not going to waver” introducen un tono de determinación política. El intérprete debe decidir hasta qué punto reproduce esa intensidad. Ajustar el grado de firmeza en la voz exige un control paralingüístico añadido. La simultánea no es solo transferencia semántica, sino también gestión de actitud discursiva.

Finalmente, el contexto tecnológico de la cabina impone sus propias limitaciones. La escucha se realiza a través de auriculares, con posibles interferencias acústicas o variaciones de volumen. Aunque no haya incidencias técnicas evidentes, el canal mediado siempre implica un pequeño esfuerzo adicional de procesamiento auditivo frente a la escucha directa.

En conjunto, el análisis cognitivo desde esta perspectiva ampliada muestra que la dificultad del discurso no se explica únicamente por su contenido léxico o estructural. La duración sostenida, la presión institucional, el monitoreo constante, la irreversibilidad del producto y la responsabilidad comunicativa generan una carga mental acumulativa.

Así, incluso segmentos lingüísticamente manejables pueden volverse problemáticos si coinciden con momentos de mayor fatiga o con picos de autoexigencia. Comprender esta dimensión resulta fundamental para contextualizar posibles desviaciones en la interpretación efectiva: no todas las imprecisiones derivan de desconocimiento terminológico; algunas pueden responder a dinámicas propias del procesamiento en tiempo real bajo presión institucional.

4.6 Jerarquización de las dificultades desde la perspectiva del usuario informado

Una vez identificadas las dificultades lingüísticas, estructurales y cognitivas del discurso, procede determinar cuáles de ellas tendrían mayor impacto perceptivo en caso de producirse un error en la interpretación. No todas las desviaciones afectan del mismo modo a la comprensión ni tienen la misma relevancia para un oyente especializado.

En primer lugar, deben situarse las cifras y los datos cuantitativos. La intervención contiene porcentajes (90 %, 10 %, 60 %), fechas clave (2030, 2035, 2050) y cantidades económicas significativas (1.8 billion, 1.5 billion, 300 million). Un error en estos elementos no constituye una simple imprecisión formal; puede alterar sustancialmente el contenido político del mensaje. Confundir 2035 con 2050, por ejemplo, desplazaría el horizonte regulatorio. Del mismo modo, modificar la magnitud de una inversión afectaría a la percepción del alcance financiero de la medida.

Para un usuario informado, este tipo de error sería inmediatamente detectable y potencialmente grave.

En un segundo nivel de relevancia se encuentran las relaciones normativas y condicionales. El mecanismo que permite compensar parte de la reducción de emisiones mediante determinados instrumentos tecnológicos no es un detalle accesorio, sino un elemento estructural de la propuesta. Si la interpretación simplifica ese mecanismo o lo presenta como una obligación absoluta sin matices, se estaría alterando el equilibrio político del discurso. La omisión de una condición puede tener un impacto mayor que la pérdida de una expresión retórica.

En un tercer nivel podrían situarse las acumulaciones informativas relativas a programas específicos, como el paquete financiero destinado a la industria de baterías. En este caso, la omisión parcial de la subdivisión interna de los fondos quizá no impediría la comprensión global del mensaje, que existe una inversión significativa, pero sí reduciría su precisión técnica. El usuario informado podría percibir la simplificación, aunque el efecto comunicativo general se mantuviera.

Más abajo en la jerarquía se ubican las desviaciones estilísticas o retóricas. Una traducción más neutra de una expresión enfática (“we’re not going to waver”) no altera el contenido normativo del discurso, aunque sí modifique su tono. En este caso, la pérdida sería principalmente pragmática, no informativa.

Finalmente, los fenómenos relacionados con la fluidez, como las pequeñas reformulaciones, las simplificaciones sintácticas o las segmentaciones distintas del original, solo tendrían un impacto negativo si afectan a la coherencia global. En sí mismos, forman parte de la adaptación natural al modo simultáneo.

Esta jerarquización permite distinguir entre errores críticos y desviaciones tolerables. Desde la perspectiva del usuario informado, los elementos más sensibles son aquellos que inciden directamente en compromisos políticos, magnitudes económicas y calendarios regulatorios. Las variaciones estilísticas o microajustes

estructurales, en cambio, se sitúan en un plano secundario siempre que no comprometan la exactitud conceptual.

Establecer esta escala resulta especialmente útil de cara al análisis retrospectivo. No se tratará únicamente de identificar errores, sino de valorar su peso relativo dentro del conjunto del discurso y su impacto real en la recepción del mensaje. De este modo, el análisis podrá trascender la enumeración de desviaciones para centrarse en su relevancia comunicativa efectiva.

5. Análisis retrospectivo: evaluación tras la escucha

5.1 Consideraciones metodológicas del análisis retrospectivo

Una vez realizado el análisis prospectivo del discurso original, el presente apartado se centra en la interpretación efectivamente producida en castellano. En esta segunda fase ya no se trata de anticipar posibles dificultades, sino de observar cómo se resolvieron en la práctica los problemas lingüísticos, terminológicos, discursivos y cognitivos previamente identificados.

El análisis se basa en la comparación entre la transcripción del discurso original en inglés y la transcripción de la interpretación simultánea al castellano. El texto original corresponde a una intervención de Wopke Hoekstra en el Parlamento Europeo sobre la industria automovilística, la descarbonización y las medidas propuestas por la Comisión Europea para acompañar la transición del sector. La versión interpretada al castellano permite observar cómo se trasladó dicho contenido en condiciones reales de simultaneidad, con las limitaciones propias de la oralidad, el tiempo de reacción y la presión comunicativa.

Para llevar a cabo esta comparación, el análisis no se organizará de forma estrictamente frase por frase, sino por unidades de sentido. Esta decisión responde a la naturaleza propia de la interpretación simultánea: el intérprete no reproduce necesariamente cada oración del original en el mismo orden ni con la misma estructura, sino que segmenta, condensa, reformula o reorganiza la información para mantener la continuidad del discurso en la lengua meta. Por ello, una evaluación basada únicamente en la literalidad resultaría insuficiente e incluso poco adecuada.

Cada unidad se examinará atendiendo a varios aspectos: la transmisión del contenido esencial, la precisión terminológica, el tratamiento de cifras y referencias temporales, la presencia de omisiones o adiciones, y la adecuación del tono institucional. También se tendrá en cuenta si las reformulaciones empleadas cumplen una función comunicativa clara o si, por el contrario, generan pérdidas de información relevantes.

La valoración se realizará desde la perspectiva del usuario informado, siguiendo el enfoque desarrollado en los apartados anteriores. Esto implica que no todas las desviaciones tendrán el mismo peso. Una reformulación sintáctica o una simplificación puntual pueden ser aceptables si permiten conservar el sentido global del mensaje. En cambio, una alteración de cifras, fechas, conceptos regulatorios o relaciones causales puede afectar de manera más directa a la comprensión del discurso y a la percepción de calidad de la interpretación.

Asimismo, conviene tener presente que la transcripción de una interpretación simultánea puede contener marcas propias de la oralidad, como reformulaciones incompletas, pausas, repeticiones o soluciones sintácticas menos pulidas que las de un texto escrito. Este análisis no pretende evaluar la interpretación como si se tratara de una traducción revisable, sino como un producto oral producido en tiempo real. Por ese motivo, se distinguirá entre errores de alto impacto, desviaciones de impacto medio y ajustes funcionales de bajo impacto.

El objetivo final de este análisis retrospectivo no es elaborar una lista aislada de errores, sino determinar en qué medida la interpretación permite al usuario informado acceder al contenido del discurso original de forma clara, coherente y suficientemente precisa. Esta perspectiva permitirá valorar tanto las pérdidas o desviaciones detectadas como las soluciones interpretativas eficaces que contribuyen a mantener la función comunicativa del discurso.

5.2 Análisis microtextual de la interpretación por unidades de sentido

-Primer bloque: apertura, contextualización y presentación del problema

En este apartado se comparan el discurso original y la interpretación al castellano a partir de unidades de sentido. La división no sigue necesariamente la puntuación del texto original, sino la progresión comunicativa del discurso y la forma en que la interpretación reorganiza el contenido. Para este primer bloque se analizan los segmentos iniciales, desde la apertura protocolaria hasta la presentación de la transición industrial y la primera referencia a la descarbonización. El original se corresponde con la intervención de Hoekstra en inglés y la interpretación procede de la transcripción al castellano con marcas temporales iniciales entre 00:00 y 01:24.

Unidad	Original	Interpretación	Observaciones	Impacto
1	“Madam President, ladies and gentlemen, it is truly very good to see you. Please allow me to elaborate on why we are here.”	“Señoras y señores, encantado de estar aquí con ustedes y me van a permitir explicar por qué.”	La interpretación mantiene la función introductoria y el tono de apertura, aunque omite “Madam President”. La pérdida del tratamiento protocolario reduce ligeramente la formalidad institucional, pero no afecta al contenido central.	Bajo
2	“Our automotive industry is absolutely vital to Europe's industrial strength.”	“Nuestra industria del automóvil es vital para nuestra fortaleza industrial.”	La equivalencia es adecuada. Se conserva la relación entre industria automovilística y fortaleza industrial europea. La intensificación	Bajo

			“absolutely” no aparece de forma explícita, aunque “vital” ya transmite una valoración fuerte.	
3	“Two months ago, in this Chamber, we discussed the future of the automotive industry.”	“Hace dos meses, aquí hablamos del futuro del sector.”	La interpretación condensa “in this Chamber” en “aquí” y “automotive industry” en “el sector”. La solución es funcional, ya que el referente se entiende por el contexto inmediatamente anterior.	Bajo
4	“I committed to backing the sector so that automotive companies would not only survive but thrive on European soil.”	“Y yo me comprometí, ayudar al sector para que las empresas no solo sobrevivan, sino prosperen en el suelo europeo.”	El contenido esencial se transmite correctamente. Se mantiene la oposición “survive / thrive” mediante “sobrevivan / prosperen”, que conserva bien la fuerza argumentativa del original.	Bajo
5	“The Commission is convinced that today's package is going to do exactly that.”	“La Comisión está convencida de que el paquete que les presentamos, servirá para ello.”	La interpretación mantiene el sentido principal. “Today’s package” se reformula como “el paquete que les presentamos”, opción natural en	Bajo

			castellano.	
6	“So let me set the scene and present our proposals to you.”	“Y esa propuesta que quiero presentarles.”	Se conserva la idea de presentar la propuesta, pero se pierde parcialmente la función organizadora de “let me set the scene”, que anticipa una contextualización previa. No impide la comprensión, aunque reduce la claridad metadiscursiva del original.	Medio-bajo
7	“We are in the midst of a huge transition.”	“Estamos ante una enorme transición.”	Equivalencia adecuada. Se mantiene la idea de transformación amplia y estructural.	Bajo
8	“China is aggressively competing in key technologies, including in EVs and batteries…”	“China está compitiendo de forma agresiva en muchas tecnologías como baterías y coches eléctricos.”	La interpretación transmite la idea de competencia agresiva y conserva los ejemplos principales. Sin embargo, “key technologies” queda como “muchas tecnologías”, lo que desplaza ligeramente el sentido: no se trata tanto de cantidad, sino de tecnologías	Medio-bajo

			estratégicas.	
9	“…while the US continues to outpace us in productivity and innovation in at least a number of sectors.”	“Y Estados Unidos nos saca muchas ventajas en muchísimos aspectos como la tecnología.”	Se conserva la idea general de desventaja europea frente a Estados Unidos, pero se pierde precisión. El original menciona productividad e innovación en varios sectores; la interpretación lo generaliza a “muchísimos aspectos como la tecnología”. Para un usuario informado, la pérdida de “productividad e innovación” puede ser relevante porque esos conceptos forman parte del diagnóstico económico del discurso.	Medio
10	“With such fierce competition, the European Union simply needs to step up.”	“En esta competencia debemos hacer más y mejor.”	Reformulación adecuada. “Step up” se traslada de forma funcional como “hacer más y mejor”, manteniendo la idea de intensificar la respuesta europea.	Bajo
11	“Our strategy is clear: decarbonisation	“La estrategia es muy clara la descarbonizació	El contenido central se conserva. La	Bajo

	is one of our best strategies for success…”	n es una de nuestras mejores estrategias de éxito.”	formulación “estrategias de éxito” es algo menos natural que “estrategias para el éxito”, pero no genera pérdida conceptual.	
12	“…and we want to be the leaders of the transition to a low-carbon economy…”	“Queremos ser los líderes de esta transición hacia economías de bajo carbono…”	Equivalencia adecuada. El plural “economías” no altera sustancialmente el mensaje, aunque el original habla de una transición hacia “una economía de bajo carbono” como marco general.	Bajo
13	“…because that is what is best for the climate, for competitiveness and for independence.”	“porque es lo mejor para el clima, competitividad y la independencia.”	Se mantienen los tres ejes argumentativos: clima, competitividad e independencia. La interpretación conserva la estructura valorativa del original.	Bajo
14	“Decarbonisation is a massive transformation for all of our industries, including for the car sector.”	“La descarbonización es una transformación masiva, sin embargo, para todos nuestros sectores, entre ellos, el del automóvil.”	La idea principal se transmite, pero “sin embargo” introduce una relación adversativa inexistente en el original. Si esta partícula corresponde realmente a la	Medio-bajo

			interpretación, puede generar una pequeña incoherencia lógica, ya que el orador no contrapone ideas, sino que amplía el alcance de la transformación.	
15	“We have seen a remarkable shift in the sector with a promising and realistic pathway towards future success.”	“Hemos visto un gran cambio en el sector con una trayectoria realista para el éxito del mañana.”	La interpretación conserva el núcleo informativo. Se pierde “promising”, por lo que el tono positivo del original queda algo atenuado, aunque “éxito del mañana” mantiene parte de esa orientación favorable.	Bajo
16	“If you just take the data of last month, you will see that the share of electric vehicles reached 20 % in the EU.”	“Los datos del mes pasado vemos que la cuota de vehículos eléctricos ha ascendido al 20%, en Europa.”	La cifra clave se transmite correctamente. Para un usuario informado, este punto es importante, ya que el 20 % funciona como dato de apoyo a la tesis de que la transición ya está en marcha.	Bajo
17	“Transformation, as the number articulates clearly, is on the way.”	[No aparece de forma explícita en la interpretación.]	Se omite la función retórica del dato. El original no solo comunica el porcentaje, sino	Medio-bajo

			que lo interpreta como prueba de avance. La omisión no afecta al dato cuantitativo, pero reduce la fuerza argumentativa del cierre de este tramo.	

Comentario del primer bloque

En este primer tramo, la interpretación transmite de manera suficiente la estructura general del discurso: saludo inicial, importancia estratégica de la industria automovilística europea, compromiso de apoyo al sector, contexto de competencia internacional y presentación de la descarbonización como vía de éxito. La información principal llega al receptor y el hilo argumental se mantiene.

Las desviaciones más relevantes se concentran en la pérdida de algunos matices organizativos y conceptuales. La omisión de “let me set the scene” elimina parte de la función metadiscursiva del original, aunque no impide comprender que el orador está introduciendo sus propuestas. Algo más significativo resulta el tratamiento de la comparación con Estados Unidos: “productivity and innovation” queda reducido a una formulación más general, “muchísimos aspectos como la tecnología”. Esta solución conserva la idea de desventaja competitiva, pero pierde precisión económica.

También destaca la aparición de “sin embargo” en la unidad sobre la descarbonización como transformación masiva. El conector no responde a la lógica del original y puede introducir una relación de contraste que no existía. Su impacto, no obstante, es limitado, porque el contenido principal se recupera inmediatamente: la descarbonización afecta a todos los sectores, incluido el automóvil.

Desde la perspectiva del usuario informado, este primer bloque puede considerarse funcional. No aparecen errores graves en cifras ni en conceptos regulatorios, y la interpretación conserva los ejes básicos del discurso. Las pérdidas detectadas afectan sobre todo a la precisión del diagnóstico y a la fuerza retórica del original, más que a la comprensión global del mensaje.

-Segundo bloque: apoyo de la Comisión, paquete industrial y flexibilidad inicial

Continuamos con el segundo bloque, que abarca aproximadamente desde el minuto 01:24 hasta el 02:53 de la interpretación. En este tramo el discurso pasa de la contextualización general a la presentación del paquete como respuesta política concreta: apoyo de la Comisión, pacto industrial limpio, simplificación, preocupaciones del sector y primeras flexibilidades para fabricantes.

Unidad	Original	Interpretación	Observaciones	Impacto
18	“From day one, the Commission has been committed to supporting European industries through this huge shift…”	“Desde el primer día la Comisión se ha comprometido a apoyar la industria Europea, a lo largo de este gran cambio.”	La interpretación conserva el contenido principal: compromiso de la Comisión y apoyo a la industria europea durante la transición. “European industries” se reduce a “la industria Europea”, en singular, pero el sentido general no se ve afectado de forma relevante.	Bajo
19	“…in an ambitious, practical and pragmatic way.”	“Con medidas pragmáticas y ambiciosas.”	Se mantienen dos de los tres calificativos: “ambitious” y “pragmatic”. Se omite “practical”, aunque su contenido queda parcialmente absorbido por “pragmáticas”. La pérdida es menor.	Bajo

20	“That has also been the reasoning behind the clean industrial deal and the huge simplification exercise we are currently undertaking.”	“Y ese es la lógica del pacto industrial y de elección de simplificación.”	La interpretación conserva la idea general de que el enfoque está relacionado con el pacto industrial y la simplificación, pero la formulación resulta menos precisa. “Clean industrial deal” queda como “pacto industrial”, perdiendo el componente “limpio”, y “huge simplification exercise” aparece de forma poco clara.	Medio
21	“In relation to the car industry more specifically, we have heard their concerns loud and clear.”	“En el caso del automóvil hemos escuchado sus preocupaciones de forma muy clara.”	Equivalencia adecuada. La expresión idiomática “loud and clear” se reformula de manera natural como “de forma muy clara”.	Bajo
22	“So today we are stepping in to ensure a successful, clean future for the industry…”	“Hoy queremos garantizar un futuro de éxito y limpio para el sector…”	La interpretación mantiene el núcleo del mensaje. “We are stepping in” se reformula como “queremos garantizar”, lo que suaviza ligeramente la idea de intervención activa de la Comisión,	Bajo

			pero el sentido comunicativo se conserva.	
23	“…with a package that, in my view, truly is ambitious and balanced.”	“…con un paquete ambicioso y equilibrado, considero yo.”	Equivalencia adecuada. Se mantiene la valoración política del paquete y también el inciso subjetivo “in my view” mediante “considero yo”.	Bajo
24	“It addresses the industry's concerns…”	“Atiende las preocupaciones de la industria…”	Traducción correcta y funcional.	Bajo
25	“…while at the same time maintaining investment predictability – hugely important in the electric sector and supply chains…”	“…y al mismo tiempo mantiene la predecibilidad de la inversión. Esto es muy importante en el sector eléctrico, en la cadena de suministro…”	El contenido principal se transmite, aunque “investment predictability” podría resultar más idiomático como “previsibilidad de la inversión”. La interpretación mantiene la idea de estabilidad para la inversión. “Supply chains” aparece en singular, pero no altera de forma importante la comprensión.	Bajo-medio
26	“…and maintaining our climate	“…y permitirá alcanzar nuestro objetivo de neutralidad	Hay un pequeño desplazamiento semántico. El original dice que el	Medio-bajo

	neutrality goal.”	climática.”	paquete mantiene el objetivo de neutralidad climática; la interpretación lo formula como si permitiera alcanzarlo. La diferencia no es grave, pero cambia ligeramente la relación entre el paquete y el objetivo.	
27	“First, we're staying the course towards zero-emission mobility…”	[No aparece de forma explícita.]	Se omite la señal organizativa “First” y la idea de “staying the course towards zero-emission mobility”. Esta pérdida reduce la estructura enumerativa del original y elimina una afirmación política importante: continuidad en la dirección hacia la movilidad de cero emisiones.	Meido
28	“…while introducing some flexibilities for manufacturers …”	“Eso sí, introducimos flexibilidades para el fabricantes.”	La información se transmite. La forma “para el fabricantes” parece un problema de oralidad o transcripción, pero el sentido es claro: se introducen flexibilidades para	Bajo

			fabricantes.	
29	"…so that they can meet their CO2 targets in the most cost-effective way."	"Para que puedan alcanzar sus objetivos de CO2 de la forma que consideren más adecuada."	La interpretación mantiene la idea general, pero cambia "most cost-effective way" por "la forma que consideren más adecuada". Se pierde el componente económico de coste-eficacia, relevante en un discurso sobre competitividad industrial.	Meido

Comentario del segundo bloque

En este tramo, la interpretación sigue transmitiendo el mensaje general con bastante claridad: la Comisión afirma haber acompañado a la industria desde el inicio de la transición, presenta el paquete como ambicioso y equilibrado, y justifica la introducción de flexibilidades para los fabricantes. La progresión argumentativa del original se mantiene, aunque aparecen algunas pérdidas de precisión que empiezan a ser más relevantes que en el primer bloque.

El punto más débil se encuentra en la unidad relativa al **clean industrial deal** y al ejercicio de simplificación. La interpretación conserva una referencia general al pacto industrial y a la simplificación, pero pierde el adjetivo "clean" y formula de manera poco clara el concepto de "huge simplification exercise". Desde la perspectiva de un usuario informado, esta pérdida puede ser perceptible, porque el *Clean Industrial Deal* no funciona solo como una expresión genérica, sino como una referencia política concreta dentro del marco europeo.

También es significativa la omisión de "we're staying the course towards zero-emission mobility". Esta frase no es meramente ornamental: sirve para indicar continuidad política, es decir, que las flexibilidades introducidas no implican abandonar la dirección hacia la movilidad de cero emisiones. Al omitirse, la interpretación pasa directamente a las flexibilidades para fabricantes, lo que puede alterar ligeramente el equilibrio del mensaje original entre firmeza climática y adaptación industrial.

Por otra parte, la traducción de "most cost-effective way" como "la forma que consideren más adecuada" reduce el componente económico del original. El orador

no habla simplemente de una forma adecuada, sino de una forma eficiente en términos de costes. Dado que el discurso insiste en la competitividad de la industria europea, esta pérdida de matiz tiene cierta relevancia.

En conjunto, el segundo bloque sigue siendo comprensible y funcional, pero presenta una mayor tendencia a la generalización. Para un oyente general, estas desviaciones probablemente pasarían desapercibidas; para un usuario informado, en cambio, algunas de ellas pueden afectar a la precisión con la que se perciben las propuestas de la Comisión. El contenido esencial se conserva, pero determinados conceptos institucionales y económicos quedan menos definidos que en el original.

-Tercer bloque: objetivos de emisiones, mecanismo de compensación y revisión climática

El tercer bloque es el siguiente, aproximadamente desde el minuto 02:53 hasta el 03:52. Este tramo es especialmente importante porque contiene algunos de los elementos que habíamos anticipado como más sensibles: porcentajes, fechas, mecanismo de compensación, neutralidad tecnológica y revisión del objetivo climático.

Unidad	Original	Interpretación	Observaciones	Impacto
30	“The fleet-wide CO2 emissions target for 2035 will require a 90 % decrease in emissions…”	“Necesitamos una reducción del 90% de las emisiones de aquí al 2035…”	La cifra y la fecha se transmiten correctamente. Se pierde la referencia específica a “fleet-wide CO2 emissions target”, que queda formulada de manera más general como “necesitamos una reducción”. La interpretación conserva el núcleo cuantitativo, pero no el encuadre técnico-regulatorio del objetivo.	Medio
31	“…abiding by the principle of technological neutrality.”	[No aparece de forma explícita.]	Se omite la referencia al principio de neutralidad tecnológica. Esta omisión es relevante, ya que se trata de un concepto político-regulatorio importante dentro del debate sobre los medios para	Medio-alto

			alcanzar los objetivos climáticos.	
32	“Then the remaining 10 % of emissions will have to be compensated…”	“pero el 10% que quedará por reducir deberá ser compensado…”	La idea principal se conserva y el porcentaje se transmite correctamente. La formulación “quedará por reducir” introduce un pequeño desplazamiento, ya que el original habla de emisiones restantes que deberán compensarse, no simplemente de una reducción pendiente. Aun así, el sentido general se mantiene.	Medio-bajo
33	“…by either clean steel made in the EU or by sustainable renewable fuels.”	“…con acero limpio fabricado en Europa o con carburantes o combustibles renovables…”	La interpretación conserva correctamente las dos vías de compensación: acero limpio europeo y combustibles renovables. Se omite “sustainable” de forma explícita, pero “renovables” mantiene gran parte del contenido ambiental.	Bajo
34	“This compensation mechanism and this flexibility, in	“y ese mecanismo de compensación y esa flexibilidad	Equivalencia adecuada. Se conserva la metáfora	Bajo

	our view, is the cornerstone of the proposal…"	que introducimos, será la piedra angular de la propuesta."	"cornerstone" mediante "piedra angular", y se mantiene la importancia estructural del mecanismo.	
35	"…because it drives down emissions and it creates a win-win…"	"Permitirá reducir las emisiones creando una situación benéfica para todos."	La interpretación mantiene el sentido principal. "Win-win" se resuelve de forma natural como "situación benéfica para todos".	Bajo
36	"…providing flexibilities, creating a lead market on steel, doing what is helpful for the sector…"	"Creando un mercado para ese tipo de acero…"	Hay una condensación importante. Se conserva la idea del mercado para el acero, pero se omiten la referencia a las flexibilidades y la idea de "hacer lo que es útil para el sector". La pérdida reduce el equilibrio argumentativo entre política climática e interés industrial.	Medio
37	"…and at the same time making sure that our climate goals are rock solid."	"…y velando también porque los objetivos climáticos sean alcanzados."	La interpretación conserva la idea de protección de los objetivos climáticos, aunque "rock solid" transmite mayor firmeza que "sean alcanzados". Se pierde algo de fuerza retórica,	Bajo-medio

			pero no el contenido esencial.	
38	“Let me also say that there will be a review in 2035…”	“En el 2035 revisaremos…”	La referencia temporal se transmite correctamente. La interpretación es más directa y funcional.	Bajo
39	“…to ensure we're on track to meet our 2050 climate-neutrality goal to review this…”	“…ese objetivo de neutralidad climática…”	Aquí se produce una pérdida relevante. El original establece una relación entre la revisión de 2035 y el objetivo de neutralidad climática de 2050. La interpretación menciona “ese objetivo de neutralidad climática”, pero no transmite con claridad el horizonte de 2050 ni la función de comprobar si se está en la trayectoria adecuada.	Medio-alto
40	“…because one thing is sure, with as much predictability as we want to give, none of us can exactly predict what the mix will be going forward.”	“lo que está claro, es que con la predecibilidad que vamos a ofrecer, nadie sabrá cuál será el mix del día de mañana.”	El sentido general se mantiene: se reconoce la imposibilidad de prever con exactitud el futuro mix tecnológico o industrial. “Predictability” se traduce como “predecibilidad”,	Bajo-medio

			forma comprensible aunque menos idiomática que “previsibilidad”.	

Comentario del tercer bloque

Este tercer bloque presenta una interpretación funcional en lo esencial, pero también algunas de las pérdidas más relevantes hasta ahora. La interpretación conserva correctamente los datos cuantitativos principales: el 90 %, el 10 % y el año 2035. Esto es importante porque, desde la perspectiva del usuario informado, un error en estas cifras habría afectado directamente a la comprensión del alcance regulatorio del paquete.

Sin embargo, la precisión técnica se ve reducida en varios puntos. La primera pérdida significativa aparece en la omisión de “fleet-wide CO2 emissions target”, que en la interpretación se reformula de manera más general como “necesitamos una reducción del 90 %”. El dato se entiende, pero se pierde el marco normativo concreto: no se trata simplemente de una necesidad política general, sino de un objetivo de emisiones aplicable al conjunto de la flota.

Más importante aún es la omisión del principio de neutralidad tecnológica. Este concepto había sido identificado en el análisis prospectivo como una zona sensible, ya que condiciona la manera en que se interpreta la propuesta: el objetivo climático se mantiene, pero los medios tecnológicos para alcanzarlo no se cierran de forma exclusiva. Al desaparecer este elemento, el usuario informado recibe una versión menos precisa del equilibrio regulatorio que el orador intenta presentar.

También resulta relevante la pérdida parcial de la relación entre la revisión de 2035 y el objetivo de neutralidad climática de 2050. La interpretación menciona la revisión y la neutralidad climática, pero no transmite con suficiente claridad que la revisión de 2035 servirá para comprobar si la Unión Europea sigue en la trayectoria adecuada hacia 2050. Esta relación temporal es importante, porque articula el corto y medio plazo regulatorio con el horizonte climático final.

En este bloque se observa, por tanto, una diferencia clara entre la conservación de las cifras y la pérdida de parte del andamiaje normativo que las sostiene. Para un usuario general, la interpretación resultaría probablemente suficiente; para un usuario informado, en cambio, omisiones como la neutralidad tecnológica o el vínculo 2035–2050 pueden reducir la precisión conceptual del mensaje.

-Cuarto bloque: novedades a corto plazo, furgonetas y camiones

El cuarto bloque, dura aproximadamente desde el minuto 03:52 hasta el 05:02. En este tramo el discurso introduce las tres novedades inmediatas de la propuesta y pasa después al tratamiento de los fabricantes de camiones y los vehículos pesados.

Unidad	Original	Interpretación	Observaciones	Impacto
41	“Madam President, secondly, the proposal has three novelties for the near term.”	“Señora Presidenta, la propuesta tiene tres novedades.”	La interpretación mantiene la función organizativa y recupera el tratamiento protocolario “Señora Presidenta”. Se omite “for the near term”, por lo que se pierde la precisión temporal de que se trata de novedades a corto plazo.	Bajo-medio
42	“One, we will immediately incentivise the deployment of small electric cars made in the European Union.”	“Incentivo para el despliegue de pequeños coches eléctricos fabricados en Europa…”	Se transmite la idea general, aunque se pierde el verbo futuro “we will immediately incentivise”. La interpretación queda algo nominalizada, pero conserva los elementos esenciales: incentivo, coches eléctricos pequeños y fabricación	Bajo

			europea.	
43	“I don't need to explain that this is important for consumers, for companies and for climate alike.”	“debo explicar de hecho que es importante para los consumidores, las empresas y el clima también.”	Hay un pequeño cambio pragmático. El original dice “no necesito explicar”, una fórmula retórica que presupone evidencia; la interpretación lo convierte en “debo explicar”, casi lo contrario. Aun así, el contenido valorativo se conserva.	Medio-bajo
44	“Two, we will be providing breathing space for vans towards 2030.”	“Dos, espacio para las furgonetas hasta el 2030.”	La interpretación conserva la idea central, aunque de forma muy condensada. “Breathing space” se traslada como “espacio”, solución comprensible pero algo incompleta; sería más claro “margen” o “respiro regulatorio”.	Medio-bajo
45	“Three, we will extend the compliance period for the next step to three years: from 2030 to 2032.”	“Y cumplimiento de tres años hasta el 2032.”	Se transmite parcialmente la idea de un periodo de cumplimiento, pero se pierde la referencia a la extensión del	Medio

			plazo “from 2030 to 2032” y la relación con “the next step”. La información queda reducida y menos clara.	
46	“Honourable Members, we have also heard loud and clear… from truck manufacturers.”	“Señorías también hemos escuchado muy claramente, lo que nos dicen los fabricantes de camiones.”	Equivalencia adecuada. Se conserva el destinatario institucional y la idea de que la Comisión ha escuchado las preocupaciones del sector.	Bajo
47	“That is why we also propose a targeted amendment to CO2 standards for heavy-duty vehicles.”	“Por eso proponemos una flexibilidad para las emisiones de camiones…”	La interpretación transmite la idea general de modificación/flexibilidad relacionada con emisiones de camiones, pero pierde la precisión de “targeted amendment” y “CO2 standards for heavy-duty vehicles”. El original se refiere a una enmienda específica a los estándares de CO2 para vehículos pesados, no solo a una flexibilidad genérica.	Medio
48	“It's going to be additional	[Integrado parcialmente en	La interpretación fusiona esta idea	Medio

	flexibility that will help truck manufacturers meet their 2030 target…”	la unidad anterior.]	con la anterior. Se conserva el concepto de flexibilidad, pero se omite la referencia explícita al objetivo de 2030 de los fabricantes de camiones.	
49	“…while staying on an ambitious decarbonisation path.”	“…aún manteniendo una trayectoria ambiciosa de descarbonización.”	Equivalencia adecuada. Se conserva el equilibrio entre flexibilidad y ambición climática.	Bajo
50	“Let me be clear there as well: what we will need to do more of is making sure that we create a demand…”	“Lo que necesitamos es velar porque vamos a crear la demanda.”	Se mantiene la idea de crear demanda, aunque la formulación es algo menos natural. Se omite la función enfática de “Let me be clear”, pero el contenido principal se conserva.	Bajo-medio
51	“…and that we provide them with the loading infrastructure, because otherwise you cannot go from A to B.”	“Porque si no, y bueno ya las infraestructuras de carga también.”	La interpretación recupera la referencia a las infraestructuras de carga, pero la frase queda incompleta y no transmite con claridad la relación causal: sin infraestructura no se puede operar el	Bajo

			transporte. Además, se omite la expresión “you cannot go from A to B”, que ejemplifica de forma sencilla la necesidad práctica de la carga.	
52	“One of the big differences between the car and the truck industry… is that it is, by its very nature, even more transnational.”	“Porque una gran diferencia entre coche y camión es que, por su naturaleza, es más transnacional ese sector.”	El contenido esencial se transmite correctamente. La interpretación conserva la comparación entre el sector del automóvil y el del camión, así como la idea de que este último presenta una naturaleza más transnacional. Aunque la formulación es algo condensada, el sentido resulta comprensible.	Bajo

Comentario del cuarto bloque

Este bloque muestra una interpretación generalmente funcional, pero con una mayor tendencia a la condensación en las partes enumerativas. Las tres novedades de la propuesta se transmiten, aunque no todas con el mismo grado de precisión. La primera medida, relativa a los coches eléctricos pequeños fabricados en Europa, queda bastante clara. En cambio, la segunda y la tercera se resuelven de forma más abreviada, especialmente la ampliación del periodo de cumplimiento hasta 2032, donde se pierde parte de la estructura temporal y normativa del original.

Desde la perspectiva del usuario informado, el punto más delicado es la interpretación de las medidas para los vehículos pesados. El original habla de una "targeted amendment to CO2 standards for heavy-duty vehicles", una formulación con valor regulatorio preciso. La interpretación lo transforma en "una flexibilidad para las emisiones de camiones", que comunica la orientación general de la medida, pero reduce su especificidad jurídica. No es una alteración grave del sentido, aunque sí una simplificación relevante.

También se observa una pérdida de claridad en el segmento sobre la infraestructura de carga. El orador establece una relación directa: para que los camiones puedan avanzar en la transición, no basta con crear demanda; también hace falta infraestructura, porque de lo contrario no pueden desplazarse de un punto a otro. La interpretación menciona la infraestructura de carga y conserva correctamente la idea de que el sector del camión es más transnacional que el del automóvil, pero no reconstruye con la misma claridad la relación causal entre movilidad transfronteriza, puntos de carga y viabilidad práctica de la medida. Esto no impide comprender el argumento general, aunque reduce parte de su precisión explicativa.

En conjunto, el bloque conserva la línea argumentativa básica; nuevas medidas, flexibilidad para furgonetas y camiones, mantenimiento de la senda de descarbonización, pero algunas conexiones normativas y causales quedan debilitadas. El impacto no es crítico, ya que las ideas principales permanecen accesibles, aunque la precisión técnica se reduce respecto al original.

-Quinto bloque: cambio de intérprete, flotas corporativas y objetivos diferenciados

En este bloque ocurre un cambio de intérprete, a partir de la frase “Así que señorías…”. Este cambio corresponde al inicio del bloque sobre la revisión de las normas de CO_2 y las flotas corporativas. De momento queda señalado en el análisis, pero sin valorar todavía su efecto global; se retomará en el apartado específico sobre el cambio de intérprete.

Unidad	Original	Interpretación	Observaciones	Impacto
53	“So we need to provide them with the ability to basically drive across countries to make sure that they can not only load when they leave, but they can also load when they arrive and along the way.”	“Por eso debemos ofrecer la posibilidad de poder cruzar fronteras fácilmente. Y asegurándonos, de que no solo podrán cargar cuando salen, sino también cuando llegan y durante todo el recorrido.”	La interpretación conserva correctamente la idea principal: los camiones deben poder circular entre países y disponer de infraestructura de carga tanto al inicio como al final del trayecto y durante el recorrido. La reformulación es clara y funcional.	Bajo
54	“Honourable Members, alongside the review of the CO2 standards…”	“Así que señorías, junto con la revisión de las normas sobre CO2…”	A partir de esta unidad se aprecia el cambio de intérprete. El contenido se transmite adecuadamente y se mantiene la fórmula institucional “señorías”.	Bajo

55	“…we're presenting an initiative to boost the uptake of zero- and low-emission vehicles in corporate fleets.”	“tenemos una posibilidad de aumentar la absorción de esos vehículos de bajas inversiones en los parques automóviles de las empresas.”	La interpretación transmite el concepto central: vehículos de cero y bajas emisiones en flotas corporativas. No obstante, “initiative” queda como “posibilidad”, lo que reduce ligeramente la fuerza institucional de la medida, y “boost the uptake” se traduce como “aumentar la absorción”, una solución comprensible pero poco natural en castellano. “Corporate fleets” se resuelve como “parques automóviles de las empresas”, opción aceptable aunque algo menos técnica que “flotas corporativas”.	Medio-bajo
56	“Company cars represent more than 60 % … of new car registrations.”	“Suponen más de un 60% de las nuevas matriculaciones de vehículos.”	La cifra clave se conserva correctamente. Aunque el sujeto queda algo implícito, el contexto permite entender que se refiere a los vehículos de empresa.	Bajo

57	“So there is huge potential here to pull the demand.”	“O sea que tenemos una nuevo potencial para alimentar esa demanda.”	La idea general se mantiene: las flotas corporativas pueden estimular la demanda. “Pull the demand” se reformula como “alimentar esa demanda”, opción aceptable aunque algo menos precisa que “impulsar” o “atraer”.	Bajo-meido
58	“With our proposal, Member States must ensure that company cars decarbonise…”	“Tenemos que conseguir que las flotas de las empresas se descarbonicen…”	La interpretación transmite el núcleo del mensaje, aunque desplaza el sujeto de obligación: el original atribuye la responsabilidad a los Estados miembros, mientras que la interpretación formula una obligación más general. La pérdida no impide la comprensión, pero reduce la precisión institucional.	Medio
59	“…and that means that the share of electric cars, but also the share of	“con lo cual el porcentaje de vehículos híbridos y de extensores de rango y de	La interpretación conserva la idea de aumento de determinados tipos de vehículos hacia	Medio

	plug-ins and range extenders, operated by large corporates will have to… increase as from 2030.”	vehículos eléctricos aumente de aquí a 2030.”	2030, pero reorganiza la enumeración y pierde parte de la precisión. “Plug-ins” se aproxima mediante “híbridos”, aunque lo más exacto sería “híbridos enchufables”; “range extenders” se traduce literalmente como “extensores de rango”, comprensible pero poco idiomático. También se omite “operated by large corporates”.	
60	“We are also including a soft target for zero-emission cars only.”	“Como un objetivo secundario…”	La interpretación conserva solo de forma muy parcial la idea. “Soft target” no es exactamente “objetivo secundario”; se refiere más bien a un objetivo indicativo o no vinculante. Además, se omite que se aplica exclusivamente a coches de cero emisiones.	Medio-alto
61	“Let's also be clear: SMEs	“Hay que dejar claro que esto	La interpretación transmite la	Bajo

	are not in the scope of this proposal.”	solo afecta a las empresas con 250 trabajadores no a las pymes.”	exclusión de las pymes, aunque adelanta en la misma unidad la referencia al umbral de 250 trabajadores. La idea queda clara.	
62	“This concerns only companies with a threshold of 250 employees.”	[Integrado en la unidad anterior.]	La información se transmite correctamente dentro de la unidad previa. La cifra de 250 empleados se conserva, lo cual es importante para delimitar el alcance de la propuesta.	Bajo
63	“Also very important: Member States will have differentiated targets based on GDP per capita…”	“Otra cosa muy importante, es que los estados miembros tendrán objetivos diferenciados en función del PIB per cápita de cada uno de su país.”	La información esencial se conserva. “De cada uno de su país” es una formulación algo redundante, pero no altera el sentido.	Bajo
64	“…because a one-size-fits-all approach, in our view, would simply not be workable.”	“Porque nosotros pensamos que aplicar la misma medida a todo el mundo, no sería algo practicable.”	Reformulación adecuada. Se conserva la crítica al enfoque uniforme y la idea de inviabilidad práctica.	Bajo
65	“With this proposal –	“Con todo esto velaremos	La interpretación conserva una	Medio

	combining incentives, combining targets – we will ensure that corporate fleets steer the clean transition."	porque el parque de vehículos de servicio de las empresas, cumpla con nuestros objetivos…"	idea general de orientación hacia objetivos, pero se pierde parte del sentido original. "Corporate fleets steer the clean transition" no significa solo cumplir objetivos, sino que las flotas corporativas dirijan o impulsen la transición limpia. La formulación interpretada resulta más normativa y menos dinámica.	
66	"In turn, this will help carmakers meet their targets."	"…y esto ayudará a los fabricantes de automóviles a alcanzar sus objetivos."	Equivalencia adecuada. Se conserva la relación causal entre la medida sobre flotas corporativas y el cumplimiento de objetivos por parte de los fabricantes.	Bajo
67	"It will also help to preserve jobs in the European Union."	"También nos ayudará a mantener los puestos de trabajo en la Unión Europea."	Equivalencia adecuada. Se transmite correctamente el argumento socioeconómico.	Bajo

Comentario del quinto bloque

Este bloque es especialmente relevante porque coincide con el cambio de intérprete, perceptible a partir de “Así que señorías”. A nivel de contenido, la transición entre intérpretes no rompe la continuidad global del discurso: se mantiene el tono institucional y la progresión temática sigue siendo comprensible. Sin embargo, en las primeras unidades tras el cambio aparecen varias soluciones menos precisas, sobre todo en el tratamiento de la iniciativa relativa a las flotas corporativas.

La unidad relativa a los “zero- and low-emission vehicles in corporate fleets” se transmite de forma globalmente comprensible, ya que se conserva la referencia a los vehículos de bajas emisiones y al ámbito empresarial. Sin embargo, algunas elecciones reducen la precisión institucional del original: “initiative” se convierte en “posibilidad” y “boost the uptake” en “aumentar la absorción”, una formulación menos idiomática que “impulsar la adopción” o “fomentar la incorporación”. En este caso, el impacto no es alto, porque el concepto principal se mantiene, pero sí puede considerarse una pérdida de naturalidad y precisión terminológica.

También se observan pérdidas de precisión en el tratamiento de soft target, interpretado como “objetivo secundario”. La solución permite intuir que se trata de un objetivo de menor fuerza normativa, pero no transmite con exactitud la idea de objetivo indicativo o flexible. Además, se omite que dicho objetivo se refiere únicamente a vehículos de cero emisiones. Esta pérdida es relevante porque modifica parcialmente la arquitectura interna de la propuesta.

En cambio, las cifras y los límites principales del tramo se conservan correctamente: el 60 % de nuevas matriculaciones, el horizonte de 2030, el umbral de 250 empleados y la diferenciación de objetivos según el PIB per cápita. Esto permite que el usuario informado mantenga una comprensión suficiente del alcance general de la medida, aunque algunos conceptos técnicos lleguen con menor precisión.

En conjunto, el quinto bloque muestra una interpretación funcional en la macroestructura, con algunas pérdidas de precisión terminológica, pero sin alteraciones graves en los datos principales. El cambio de intérprete no supone una ruptura comunicativa y, aunque aparecen soluciones discutibles como “aumentar la absorción” u “objetivo secundario”, la mayoría de los elementos relevantes; 60 %, 2030, 250 empleados y PIB per cápita, se conservan correctamente.

-Sexto bloque: apoyo financiero, simplificación normativa y automotive omnibus

El sexto bloque, se extiende aproximadamente desde el minuto 06:54 hasta el 07:56. En este tramo se abordan el apoyo financiero condicionado a la fabricación europea, la agenda de simplificación, el *automotive omnibus* y la agrupación de futuros requisitos normativos.

Unidad	Original	Interpretación	Observaciones	Impacto
68	“We propose that Member States shall only provide financial support if the company cars are made in the European Union.”	“Lo que proponemos es que los Estados miembros sólo financien la adquisición de sus vehículos si están fabricados en la Unión Europea.”	La interpretación conserva correctamente la condición principal: el apoyo financiero solo se concederá si los vehículos están fabricados en la UE. “Company cars” se generaliza como “sus vehículos”, lo que reduce algo la precisión, ya que el original sigue refiriéndose a coches de empresa.	Bajo-medio
69	“So we're supporting both decarbonisation and competitiveness and independence.”	“O sea apoyamos la descarbonización, competitividad y la independencia.”	Equivalencia adecuada. Se mantienen los tres ejes argumentativos del discurso: descarbonización, competitividad e independencia.	Bajo

70	“On top of all of that, ladies and gentlemen, we're also delivering on our simplification agenda thanks to the automotive omnibus.”	“Y además, también estamos cumpliendo con nuestras promesas de simplificación, del ómnibus para los vehículos…”	Se conserva la idea de cumplimiento de la agenda de simplificación y la referencia al ómnibus. “Automotive omnibus” se traduce como “ómnibus para los vehículos”, solución comprensible aunque menos idiomática que “ómnibus del sector automovilístico” o “paquete ómnibus automovilístico”.	Bajo-medio
71	“By removing technical and regulatory obstacles, we're facilitating demand for electric light commercial vehicles.”	“al eliminar los obstáculos normativos, al facilitar el despliegue de los vehículos ligeros comerciales eléctricos…”	El contenido se transmite en términos generales. Se omite “technical” y se conserva “regulatory” mediante “normativos”. “Demand” se reformula como “despliegue”, lo que desplaza el sentido: el original habla de facilitar la demanda, no directamente el despliegue.	Medio
72	“We have also heard the	[No aparece de	Se omite la referencia a las	Meido

	sector regarding predictability needs."	forma explícita.]	necesidades de previsibilidad del sector. La pérdida es relevante porque conecta con una idea recurrente en el discurso: ofrecer seguridad y previsibilidad a la industria durante la transición.	
73	"That is why we are proposing to group any future regulatory requirements into batches."	"estamos proponiendo a la vez el agrupar las futuras normas en lotes…"	La interpretación transmite correctamente la idea de agrupar futuros requisitos o normas en lotes. "Regulatory requirements" se simplifica como "normas", pero el sentido general se mantiene.	Bajo
74	"We will aim to set a unique automotive compliance date to cut red tape for this hugely important sector."	"con los que queremos fijar una fecha límite de observancia para rebajar la burocracia aplicable a este sector…"	La interpretación conserva la idea de una fecha única de cumplimiento y de reducción de burocracia. "Fecha límite de observancia" resulta algo técnica y poco natural, pero permite recuperar el sentido de *compliance date*.	Bajo-medio

75	“The omnibus also provides for the definition of ‘small electric vehicle’.”	“por ejemplo para los pequeños vehículos eléctricos.”	La interpretación no transmite de forma completa que el ómnibus incluye una definición de “pequeño vehículo eléctrico”. La frase queda reducida a una referencia genérica a los pequeños vehículos eléctricos.	Medio
76	“It will be used as a basis to take further measures to support the uptake of such cars…”	“Esas medidas se van a usar como base para las medidas superiores, con el objeto de apoyar su penetración en el mercado…”	Se mantiene la idea de que esa base servirá para apoyar la adopción de estos vehículos. Sin embargo, “medidas superiores” resulta poco claro y no reproduce bien “further measures”, que sería más bien “medidas adicionales”. “Penetración en el mercado” funciona como equivalente de *uptake*.	Medio-bajo
77	“…including within our CO2 standards regulation.”	“combinándola con el cambio en la legislación sobre emisiones.”	La interpretación conserva una referencia general a la regulación de	Medio-bajo

			emisiones, pero no reproduce con precisión “CO2 standards regulation”. La relación con el marco normativo concreto queda algo diluida.	
78	“That again will strengthen the business case to build small electric cars and reduce the price for our consumers.”	“Con esto se reducirán los precios que tienen que pagar nuestros consumidores.”	Se transmite la consecuencia relativa a la reducción de precios, pero se omite la primera parte: fortalecer el argumento empresarial o viabilidad económica para fabricar coches eléctricos pequeños. La pérdida reduce la conexión entre política industrial y beneficio al consumidor.	Medio

Comentario del sexto bloque

En este bloque, la interpretación mantiene la orientación general del discurso: apoyo a la fabricación europea, simplificación normativa y reducción de cargas administrativas para el sector. Las ideas principales llegan al receptor, especialmente en lo relativo a la condicionalidad del apoyo financiero y a la agrupación de futuras normas en lotes.

No obstante, aparecen varias simplificaciones de conceptos institucionales. La referencia al *automotive omnibus* se conserva, pero con una formulación algo menos natural. Esto no impide la comprensión, aunque para un usuario informado puede sonar menos asentado terminológicamente que otras opciones como "paquete ómnibus automovilístico". Algo parecido ocurre con "unique automotive compliance date", resuelto como "fecha límite de observancia". La solución transmite la idea, pero resulta pesada y menos clara que "fecha única de cumplimiento".

La omisión más relevante es la referencia a las necesidades de previsibilidad del sector. Este elemento no es aislado: ya había aparecido anteriormente en relación con la inversión y forma parte del argumento central de Hoekstra, que intenta presentar el paquete como una combinación entre ambición climática y seguridad para la industria. Al desaparecer esta referencia, se reduce la continuidad interna del discurso.

También se pierde parte de la lógica económica del final del bloque. El original señala que las medidas fortalecerán la viabilidad empresarial de fabricar coches eléctricos pequeños y, además, reducirán el precio para los consumidores. La interpretación conserva solo la segunda consecuencia. Para un usuario informado, la omisión no impide comprender el beneficio para el consumidor, pero sí elimina una parte importante del razonamiento industrial.

En conjunto, el sexto bloque es comprensible y funcional, pero tiende a condensar el contenido institucional y económico. No hay errores graves de cifras ni cambios radicales de sentido; el problema principal es la pérdida de precisión en las relaciones entre simplificación normativa, previsibilidad, viabilidad empresarial y reducción de precios.

-Séptimo bloque: impulso a las baterías, financiación y cierre político

Cerramos con el último bloque, que abarca aproximadamente desde el minuto 07:56 hasta el 09:43. En este tramo se concentran el impulso a la industria europea de baterías, las cifras de inversión, la referencia al Fondo de Innovación, la diversificación de materias primas críticas y el cierre político del discurso.

Unidad	Original	Interpretación	Observaciones	Impacto
79	“That is not all, because, with the battery booster, we are taking measures to make the EU battery industry more competitive.”	“Pero no basta con esto. Con el impulso a las baterías, queremos conseguir que la industria de las baterías sea más competitiva.”	La interpretación conserva correctamente la transición argumentativa y el objetivo de mejorar la competitividad de la industria europea de baterías. “Battery booster” se resuelve como “impulso a las baterías”, solución comprensible y funcional.	Bajo
80	“We are talking about a EUR 1.8 billion investment in battery development.”	“Estamos hablando de 1800 millones de inversión en baterías.”	La cifra se transmite correctamente como 1.800 millones, evitando el falso amigo “billón”. Se omite “development”, por lo que la inversión queda algo más general, pero el dato principal se conserva.	Bajo

81	“It creates demand for sustainable and resilient batteries – again, made in the EU.”	“Con la que se crea una demanda para esas baterías sostenibles fabricadas en la unión.”	La interpretación conserva la idea de creación de demanda para baterías sostenibles fabricadas en la UE. Se omite “resilient”, que añade el matiz de resistencia o solidez de la cadena industrial. La pérdida es moderada, pero no altera el núcleo del mensaje.	Medio-bajo
82	“What it does do is it fosters innovation and coordination across our Member States exactly as we would like to have it.”	“Se promueve la coordinación y la innovación entre los Estados miembros, que es lo que querríamos.”	Equivalencia adecuada. Se transmiten los dos elementos principales: innovación y coordinación entre Estados miembros. El orden se invierte, pero no afecta al sentido.	Bajo
83	“Of the EUR 1.8 billion, EUR 1.5 billion comes from the Innovation Fund…”	“1.500 millones de esos 1.800 millones proceden del fondo para la inversión…”	La distribución de la cifra se transmite correctamente: 1.500 de 1.800 millones. No obstante, “Innovation Fund” se interpreta como “fondo para la inversión”, lo que altera el nombre del instrumento. Debería ser “Fondo de	Medio

			Innovación".	
84	"…and that will support European battery cell production during the ramp-up phase through interest-free loans."	"y se verá para la fase inicial de creación de esas empresas…"	La interpretación resulta incompleta y poco clara. Se pierde la referencia a la producción europea de celdas de batería, a la fase de aumento progresivo de producción (*ramp-up phase*) y a los préstamos sin intereses. Esta omisión afecta a detalles financieros y técnicos relevantes.	Medio-alto
85	"Another EUR 300 million will go to helping us diversify our supply chains in critical raw materials."	"y el resto de los 300 millones nos permitirá diversificar nuestras cadenas de suministros sobre todo de materias primas."	La cifra de 300 millones y la idea de diversificar cadenas de suministro se conservan. Se omite "critical", por lo que se pierde el matiz de "materias primas críticas", relevante en política industrial europea.	Medio-bajo
86	"So, ladies and gentlemen, it is a package."	"O sea que todo esto forma un paquete…"	Equivalencia adecuada. Se conserva la función de síntesis del discurso.	Bajo
87	"It is a package that builds on the	"sobre la base del principio del objetivo para	La interpretación conserva las dos referencias	Medio-bajo

	exact same approach we took with the clean industrial deal and the 2040 target.”	2040 y del pacto para una industria limpia.”	principales: objetivo 2040 y pacto para una industria limpia. Sin embargo, la relación argumentativa queda algo menos clara: el original dice que el paquete se basa en el mismo enfoque seguido en esos instrumentos, no simplemente “sobre la base del principio”.	
88	“It has ambition, it has balance, it has pragmatism – all is needed.”	“Es un plan equilibrado, ambicioso.”	Se transmiten dos de los tres valores: equilibrio y ambición. Se omite “pragmatism”, que era uno de los ejes retóricos del discurso y ya había aparecido antes. La pérdida reduce parcialmente la tríada argumentativa del cierre.	Medio-bajo
89	“Our goal is the same: we want to make sure that we deliver for our industry.”	“Y lo que queremos es cumplir lo que necesita la industria…”	La interpretación reproduce la idea general de responder a las necesidades de la industria. La formulación “cumplir lo que necesita” es menos natural, pero el sentido se	Bajo-medio

			mantiene.	
90	“We're not going to waver on our climate targets. We're not backing down.”	“sin abandonar nuestros objetivos climáticos.”	La interpretación conserva el contenido esencial; mantener los objetivos climáticos, pero condensa dos frases enfáticas en una formulación más neutra. Se pierde parte de la fuerza retórica y del tono de firmeza política.	Medio-bajo
91	“Our job, as policymakers, is not just to get to 2050.”	“Nuestro papel no solo es llegar a cumplir los objetivos de 2050…”	La interpretación conserva la idea central, aunque añade “cumplir los objetivos”, que explicita el sentido.	Bajo
92	“Our job is to get to 2050 bringing everyone, including the backbone of our industrial base, with us.”	“sino hacerlo sin que nadie se quede en la cuneta, y trayéndonos con nosotros al corazón de nuestro tejido industrial…”	La interpretación mantiene la función retórica del fragmento y resuelve “bringing everyone with us” con una expresión idiomática natural: “sin que nadie se quede en la cuneta”. “Backbone of our industrial base” se convierte en “corazón de nuestro tejido industrial”, que no es literal, pero conserva la idea de centralidad de	Bajo

			la industria.	
93	“In our view, this is exactly what this package is doing.”	“y pensamos que eso es lo que va a conseguir este paquete.”	Equivalencia adecuada. Se mantiene la valoración final del paquete.	Bajo
94	“I'm very much looking forward to the debate.”	“Quedo a la espera del debate.”	La interpretación conserva la función de cierre y apertura al debate.	Bajo
95	“I want to thank many in the room for their extensive input and feedback.”	“Quiero dar las gracias a muchos de los aquí presentes que ya nos han aportado sus ideas…”	La interpretación transmite correctamente el agradecimiento. “Extensive input and feedback” se condensa en “ideas”, perdiendo algo de precisión, pero el sentido general se mantiene.	Bajo
96	“I'm very much looking forward to continuing the conversation with all of you.”	“y espero seguir la conversación con ustedes.”	Equivalencia adecuada. Se conserva el cierre dialogante.	Bajo

Comentario del séptimo bloque

El último bloque combina información financiera precisa con un cierre político de carácter retórico. La interpretación mantiene de forma adecuada la macroestructura: presenta el impulso a las baterías, conserva las cifras principales de inversión y reproduce el cierre como una defensa del paquete en términos de ambición, equilibrio, apoyo industrial y compromiso climático.

Uno de los aspectos más positivos es el tratamiento de las cifras. La cantidad 1.800 millones se transmite correctamente, así como la división posterior entre 1.500 millones y 300 millones. Esto es especialmente relevante porque, como se había anticipado en el análisis prospectivo, las cantidades económicas constituyen elementos de alto impacto para el usuario informado. Además, la interpretación evita el posible falso amigo *billion / billón*, lo que preserva la magnitud real de la inversión.

No obstante, en el desarrollo del programa financiero se producen pérdidas relevantes. La referencia al Innovation Fund se interpreta como “fondo para la inversión”, cuando la denominación más precisa sería “Fondo de Innovación”. Además, se omiten varios detalles del mecanismo de financiación: la producción europea de celdas de batería, la fase de expansión o aumento inicial de producción y los préstamos sin intereses. Esta omisión reduce la precisión técnica del tramo, aunque no impide comprender que existe una inversión destinada a fortalecer la industria europea de baterías.

También se pierde el matiz de materias primas críticas en la referencia a los 300 millones. En el contexto europeo, esta expresión no es casual, ya que las materias primas críticas están vinculadas a la autonomía estratégica, la seguridad de suministro y la competitividad industrial. La interpretación conserva la idea de diversificar cadenas de suministro, pero elimina parte de la especificidad política del concepto.

En el cierre retórico, la interpretación es eficaz y mantiene la función persuasiva general. Algunas fórmulas se condensan; por ejemplo, “we’re not going to waver” y “we’re not backing down” quedan reducidas a “sin abandonar nuestros objetivos climáticos”, pero el mensaje principal se conserva. La solución “sin que nadie se quede en la cuneta” resulta especialmente acertada para transmitir de forma idiomática la idea de no dejar atrás a ningún actor durante la transición.

En conjunto, este bloque muestra una interpretación sólida en la transmisión global del mensaje y en el tratamiento de las cifras principales, pero menos precisa en la explicación técnica del mecanismo financiero. Para un usuario informado, las pérdidas más relevantes serían la denominación incorrecta del Fondo de Innovación, la omisión de los préstamos sin intereses y la desaparición del adjetivo “críticas” en “materias primas críticas”. Aun así, el cierre político del discurso llega de forma clara y comunicativamente eficaz.

5.3 Confirmación o refutación de las dificultades anticipadas

Una vez realizado el análisis microtextual de la interpretación, es posible retomar las dificultades previstas en el análisis prospectivo y valorar hasta qué punto se confirmaron en la versión interpretada al castellano. Este apartado no pretende repetir el comentario frase por frase, sino observar si los riesgos identificados antes de la escucha se materializaron realmente y qué impacto tuvieron en el resultado final.

En términos generales, la interpretación confirma buena parte de las dificultades anticipadas, aunque no todas con la misma intensidad. Algunas zonas de riesgo, como las cifras principales, fueron resueltas de manera bastante eficaz. Otras, especialmente las relacionadas con terminología institucional, relaciones normativas y acumulación de información técnica, sí dieron lugar a pérdidas de precisión o a reformulaciones menos claras.

Uno de los aspectos que se había señalado como especialmente sensible era la densidad terminológica del discurso. Esta dificultad se confirma parcialmente. La interpretación mantiene de forma adecuada algunos términos centrales, como “descarbonización”, “neutralidad climática”, “emisiones de CO_2” o “vehículos eléctricos”. Sin embargo, en otros casos se producen soluciones menos precisas. Por ejemplo, *Clean Industrial Deal* se interpreta como “pacto industrial” o “pacto para una industria limpia”, con cierta variación terminológica; *Innovation Fund* aparece como “fondo para la inversión”, cuando la denominación más precisa sería “Fondo de Innovación”; y *soft target* se resuelve como “objetivo secundario”, una opción comprensible pero no del todo equivalente. Estas decisiones no impiden seguir el discurso, pero sí reducen la precisión conceptual en puntos relevantes para un usuario informado.

La dificultad relativa a las cifras y referencias temporales se confirma solo de manera limitada. En el análisis prospectivo se había previsto que porcentajes, fechas y cantidades económicas serían zonas de alto riesgo. No obstante, la interpretación conserva correctamente la mayoría de los datos principales: el 20 % de vehículos eléctricos, la reducción del 90 %, el 10 % restante, las fechas 2030, 2032 y 2035, el 60 % de nuevas matriculaciones, el umbral de 250 trabajadores y las cantidades de 1.800, 1.500 y 300 millones. Esto constituye uno de los puntos fuertes de la interpretación. Las pérdidas más relevantes no se encuentran tanto en la cifra aislada como en el marco explicativo que la acompaña. Por ejemplo, la relación entre la revisión de 2035 y el objetivo de neutralidad climática de 2050 queda menos clara en la interpretación, aunque la fecha de 2035 sí se conserva.

También se confirma la dificultad relacionada con las estructuras sintácticas largas y la acumulación informativa. En varios tramos, la interpretación opta por condensar el contenido o por seleccionar solo los elementos principales. Esto se observa, por ejemplo, en el segmento sobre el mecanismo de compensación del 10 % restante de emisiones, donde se conserva la idea general, pero se omite el principio de neutralidad tecnológica. También aparece en la parte dedicada al impulso a las baterías, donde se mantienen las cifras principales, pero se pierden detalles sobre la producción europea de celdas de batería, la fase de expansión inicial y los préstamos sin intereses. En estos casos, la dificultad no deriva de una

incomprensión global, sino de la necesidad de gestionar mucha información técnica en poco tiempo.

La lengua vehicular del orador también había sido identificada como un posible factor de dificultad. En la práctica, no parece haber generado problemas graves de comprensión. El inglés del orador, aunque no sea su lengua materna, presenta una estructura bastante organizada y un ritmo relativamente controlado. No obstante, algunas expresiones idiomáticas o formulaciones condensadas sí dan lugar a soluciones menos precisas. Por ejemplo, *boost the uptake* se interpreta como "aumentar la absorción", opción comprensible pero poco natural; *breathing space* queda reducido a "espacio"; y *stay the course* no se reproduce de forma explícita. Estas pérdidas afectan más al matiz y a la naturalidad discursiva que al contenido esencial.

En cuanto a la carga retórica y persuasiva del discurso, la dificultad también se confirma. La interpretación prioriza en muchos casos la transmisión del contenido informativo por encima de la fuerza retórica del original. Esto se aprecia en la omisión de fórmulas como "let me set the scene" o en la condensación de "we're not going to waver on our climate targets. We're not backing down" en "sin abandonar nuestros objetivos climáticos". El mensaje político se mantiene, pero pierde parte de la intensidad y del énfasis del orador. Desde una perspectiva funcional, esta reducción puede considerarse aceptable en simultánea, aunque implica una ligera neutralización del tono.

La preparación previa del intérprete parece haber sido suficiente en varios aspectos generales del tema. La interpretación muestra familiaridad con conceptos como descarbonización, neutralidad climática, vehículos eléctricos, CO_2 o cadenas de suministro. Sin embargo, algunos términos más específicos del marco institucional europeo no se resuelven con la misma precisión. Esto sugiere que la preparación temática general pudo ser adecuada, pero que ciertos elementos normativos o denominaciones oficiales exigían un grado mayor de fijación terminológica.

Por último, la dificultad cognitiva asociada a la duración, la presión institucional y la densidad progresiva del discurso también se aprecia de manera indirecta. Hacia los tramos finales, la interpretación conserva bien las cifras principales, pero tiende a simplificar más los detalles técnicos. La parte relativa al *battery booster* es un buen ejemplo: se transmiten la inversión total y la distribución económica, pero se omiten componentes importantes del mecanismo financiero. Esto puede interpretarse como una consecuencia normal de la gestión simultánea de información densa, especialmente en un discurso que mantiene un alto grado de especialización hasta el cierre.

En conjunto, el análisis retrospectivo confirma que las dificultades anticipadas en el apartado prospectivo eran pertinentes. No obstante, también muestra que no todas se tradujeron en errores graves. La interpretación fue especialmente eficaz en la conservación del hilo argumental y de las cifras principales, mientras que las mayores pérdidas se concentraron en la precisión terminológica, en algunos vínculos normativos y en la fuerza retórica de ciertos pasajes. Desde la perspectiva del usuario informado, estas desviaciones no impiden la comprensión global del discurso, pero sí afectan parcialmente a la riqueza técnica y política del mensaje recibido.

5.4. Observación sobre el cambio de intérprete

Durante la interpretación se aprecia un cambio de intérprete en el tramo en que comienza la frase “Así que señorías, junto con la revisión de las normas sobre CO_2…”. Este relevo no debe interpretarse necesariamente como una anomalía, ya que en interpretación simultánea es habitual que los intérpretes trabajen por turnos para evitar la fatiga cognitiva y mantener la calidad del servicio. La simultánea exige una atención sostenida, una escucha constante, memoria operativa y producción oral prácticamente simultánea; por ello, la alternancia entre intérpretes puede entenderse como una medida destinada a preservar el rendimiento durante sesiones prolongadas.

En este caso, el cambio se produce en un punto discursivo especialmente denso. El orador acaba de desarrollar las medidas relativas a vehículos pesados, infraestructura de carga y carácter transnacional del transporte por carretera, y a continuación introduce una nueva iniciativa sobre vehículos de cero y bajas emisiones en flotas corporativas. Es decir, el relevo no coincide con una pausa temática total, sino con una transición hacia otro bloque técnico del discurso. Esto obliga al segundo intérprete a incorporarse manteniendo la continuidad argumentativa del original y recuperando referentes ya establecidos, como los objetivos de CO_2, la descarbonización, las flotas y la lógica de apoyo a la industria.

Desde el punto de vista del usuario informado, el cambio no genera una ruptura comunicativa evidente. La interpretación continúa siendo comprensible y se mantiene el tono institucional. Además, el segundo intérprete conserva varias referencias clave del discurso, como el 60 % de nuevas matriculaciones, el horizonte de 2030, el umbral de 250 trabajadores, los objetivos diferenciados según PIB per cápita y las cifras relativas a la inversión en baterías. Estos datos son especialmente relevantes porque forman parte de las zonas de alto impacto identificadas en el análisis prospectivo.

No obstante, sí pueden observarse algunas diferencias de estilo y de precisión. A partir del cambio aparecen soluciones como “aumentar la absorción” para traducir *boost the uptake*, “objetivo secundario” para *soft target* o “fondo para la inversión” para *Innovation Fund*. Estas opciones no siempre impiden la comprensión, pero muestran una tendencia a resolver algunos conceptos técnicos mediante formulaciones más generales o menos idiomáticas. En este sentido, el relevo no supone una pérdida global de coherencia, aunque sí coincide con un tramo en el que se concentran varias soluciones terminológicas discutibles.

También resulta pertinente observar si existía continuidad en el tratamiento de términos recurrentes. En líneas generales, conceptos centrales como “descarbonización”, “emisiones de CO_2”, “neutralidad climática”, “industria” o “competitividad” se mantienen de forma estable a lo largo de la interpretación. Esta continuidad contribuye a que el usuario informado perciba el discurso como una unidad, pese al cambio de voz. Sin embargo, otros términos más específicos, especialmente los relacionados con instrumentos concretos de política europea, presentan más variación o menor precisión. Es el caso de *Clean Industrial Deal*, *Innovation Fund* o *soft target*, cuya traducción no aparece fijada con la misma claridad.

En cuanto al posible cansancio previo al relevo, no puede afirmarse con seguridad que el primer intérprete muestre signos evidentes de fatiga, ya que la interpretación mantiene una fluidez razonable hasta el cambio. Sin embargo, en los minutos anteriores ya aparecen algunas condensaciones y pérdidas de precisión, especialmente en los segmentos con enumeraciones, infraestructura de carga y medidas para camiones. Estas desviaciones pueden responder tanto a la densidad del discurso como a la propia presión cognitiva acumulada. En cualquier caso, el cambio de intérprete refuerza la idea de que la simultánea es una tarea de alta exigencia mental y que la alternancia profesional cumple precisamente la función de evitar que esa carga afecte de forma prolongada al producto interpretado.

Por tanto, el relevo entre intérpretes debe entenderse como un elemento normal dentro de la práctica profesional, pero también como un factor relevante para el análisis. En este caso, no parece provocar una ruptura significativa en la comprensión global del discurso. La continuidad temática se mantiene y las cifras principales se transmiten correctamente. Aun así, el cambio coincide con una ligera variación en el estilo interpretativo y con algunas soluciones terminológicas menos precisas, lo que permite observar cómo cada intérprete puede gestionar de forma distinta la misma presión discursiva y cognitiva.

5.5. Evaluación general desde la perspectiva del usuario informado

Tras el análisis de la interpretación, la impresión general es que se trata de un trabajo profesional y funcional, capaz de transmitir el contenido principal del discurso en condiciones claramente exigentes. La interpretación permite seguir la línea argumentativa del orador: la defensa de un paquete de medidas para acompañar la transición de la industria automovilística europea, mantener los objetivos climáticos y ofrecer cierto margen de adaptación al sector. En este sentido, el usuario informado puede reconstruir el mensaje global sin perder el hilo de la intervención.

Ahora bien, esta comprensión global no significa que la interpretación reproduzca todos los matices del original con el mismo grado de precisión. El análisis ha mostrado que, en varios momentos, la versión castellana simplifica o condensa segmentos complejos. Esto no debe interpretarse necesariamente como una deficiencia grave, sino como una consecuencia habitual de la interpretación simultánea, especialmente en un discurso denso, técnico y cargado de cifras. La tarea del intérprete no consiste en producir una traducción escrita revisable, sino en tomar decisiones inmediatas bajo presión.

Desde la perspectiva del usuario informado, la interpretación genera una sensación general de fiabilidad. No se percibe como una versión improvisada ni desorganizada. El discurso mantiene una continuidad suficiente, las ideas principales aparecen conectadas y muchas cifras relevantes se transmiten correctamente. Este aspecto resulta especialmente importante, ya que los datos numéricos constituían una de las principales zonas de riesgo del discurso original. El hecho de que la mayoría de estos datos se conserven contribuye a reforzar la percepción de profesionalidad.

Al mismo tiempo, el análisis también evidencia la dificultad de evaluar una interpretación de este tipo. Algunas desviaciones son fáciles de identificar al comparar las transcripciones, pero durante la escucha en tiempo real podrían pasar más desapercibidas. Otras, en cambio, adquieren mayor importancia precisamente desde la posición del usuario informado, que posee conocimientos suficientes para detectar la pérdida de una referencia normativa, una denominación institucional o un matiz político. Esta doble perspectiva hace que la evaluación no pueda reducirse a una lista de errores, sino que deba valorar el impacto real de cada decisión interpretativa.

El cambio de intérprete refuerza además la dimensión profesional del ejercicio. Lejos de parecer una interrupción anómala, puede entenderse como parte del funcionamiento habitual de la interpretación simultánea, donde el relevo permite gestionar la fatiga y mantener la calidad del servicio. En este caso, el cambio no rompe la continuidad del discurso, aunque sí permite observar ciertas diferencias de estilo y de resolución terminológica. Esto recuerda que la interpretación no es un proceso mecánico: cada intérprete toma decisiones propias en función del ritmo, la presión y la densidad del discurso.

En conjunto, la interpretación puede considerarse satisfactoria desde un punto de vista comunicativo. Cumple su función principal: permitir que un receptor hispanohablante acceda al contenido esencial de la intervención. Sin embargo, desde la perspectiva de un usuario informado, también se aprecian límites claros,

sobre todo en la transmisión de algunos conceptos técnicos, denominaciones institucionales y matices retóricos. Por tanto, la valoración final debe ser equilibrada: se trata de una interpretación profesional, eficaz en términos generales, aunque no exenta de pérdidas puntuales de precisión.

Este análisis permite confirmar una de las ideas centrales del trabajo: la calidad en interpretación simultánea no puede medirse únicamente por la correspondencia literal con el original. Debe evaluarse en función de la comprensión que obtiene el receptor, del contexto en el que se produce la interpretación y del peso comunicativo de las desviaciones detectadas. Desde esta perspectiva, la interpretación analizada consigue mantener la función comunicativa del discurso, aunque ofrece una versión algo menos densa y menos precisa que el original en algunos pasajes técnicos.

6. Interpretación simultánea e inteligencia artificial

6.1 Estado actual de la IA en la interpretación

En los últimos años, la inteligencia artificial ha empezado a ocupar un espacio cada vez más visible en el ámbito de la comunicación multilingüe oral. Aunque durante mucho tiempo su presencia se asoció principalmente a la traducción escrita, actualmente existen herramientas capaces de combinar reconocimiento automático de voz, traducción automática y síntesis de voz para producir soluciones de traducción oral en tiempo real. Estas tecnologías se aplican en subtitulado automático, traducción de reuniones multilingües, generación de transcripciones, apoyo terminológico e incluso sistemas experimentales de interpretación automática simultánea.

No obstante, el desarrollo de estas herramientas no implica que la interpretación humana haya quedado superada. De hecho, buena parte del debate actual no gira únicamente en torno a la sustitución del intérprete, sino al uso de la IA como apoyo a su trabajo. La propia Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea ha impulsado iniciativas y debates sobre la llamada *augmented interpretation*, es decir, el uso de herramientas de IA para asistir al intérprete en tareas como la preparación terminológica, la gestión de información o la reducción de la carga cognitiva en cabina. En la conferencia *Interpreting Europe 2025*, el tema central fue precisamente la relación entre inteligencia artificial e interpretación aumentada, con especial atención a la formación, la ética y el futuro de la profesión.

También existen proyectos de investigación vinculados a la Unión Europea que estudian cómo las herramientas basadas en IA pueden afectar al trabajo de los intérpretes. Por ejemplo, la Comisión Europea menciona estudios con intérpretes de la Dirección General de Interpretación orientados a medir el impacto de herramientas de apoyo basadas en IA sobre la carga cognitiva en cabina. Esto resulta especialmente relevante para el presente trabajo, ya que el análisis anterior ha mostrado que la interpretación simultánea no depende únicamente del conocimiento lingüístico, sino también de la capacidad de gestionar cifras, terminología, presión institucional y atención sostenida.

Desde el punto de vista académico, la interpretación automática simultánea sigue siendo un campo en desarrollo. Algunos estudios recientes analizan la calidad de los sistemas automáticos de traducción oral y la relación entre evaluación humana y evaluación automática. Fantinuoli (2024), por ejemplo, aborda la dificultad de evaluar la interpretación simultánea automática desde una perspectiva comunicativa y muestra que la comparación entre sistemas humanos y automáticos no puede reducirse únicamente a la corrección lingüística, sino que debe tener en cuenta la fidelidad, la adecuación y la recepción del mensaje.

Por tanto, el estado actual de la IA en interpretación puede entenderse como una fase de transición. Las herramientas automáticas ya ofrecen posibilidades útiles, especialmente en contextos de menor riesgo o como apoyo previo y complementario. Sin embargo, en entornos institucionales complejos, como el Parlamento Europeo, la interpretación exige todavía una capacidad de contextualización, jerarquización y responsabilidad comunicativa que plantea límites

importantes a la automatización completa. La IA puede ayudar a procesar información, preparar terminología o generar borradores de traducción oral, pero la toma de decisiones en tiempo real ante matices políticos, cifras sensibles o ambigüedades discursivas sigue siendo un aspecto central del trabajo humano.

6.2 La IA como herramienta de apoyo al intérprete

Más que plantear la inteligencia artificial únicamente como una posible sustitución del intérprete, resulta más interesante observar de qué manera puede integrarse como herramienta de apoyo en distintas fases del proceso interpretativo. En este sentido, la IA puede intervenir antes, durante y después de la interpretación, aunque con funciones y niveles de riesgo muy diferentes.

Antes de la interpretación, uno de los usos más evidentes es la preparación documental y terminológica. Las herramientas de IA pueden ayudar a resumir documentos extensos, extraer terminología especializada, identificar siglas, localizar nombres propios o generar glosarios preliminares. Esto puede resultar especialmente útil en contextos institucionales como el analizado en este trabajo, donde el intérprete debe familiarizarse con conceptos técnicos, paquetes legislativos, cifras, fechas y denominaciones oficiales. La Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia ha organizado formaciones centradas precisamente en el uso de IA para extraer terminología automáticamente a partir de documentos monolingües, textos paralelos, PDF, imágenes o incluso audio, lo que muestra que este tipo de uso ya forma parte del debate profesional actual.

Durante la interpretación, la IA también puede utilizarse como apoyo en cabina mediante herramientas de reconocimiento automático de voz (*automatic speech recognition*, ASR). Estas herramientas pueden transcribir en tiempo real el discurso original y destacar automáticamente cifras, nombres propios o términos previamente cargados en una base terminológica. Fantinuoli señala que las herramientas de interpretación asistida por ordenador mejoradas con ASR pueden automatizar la búsqueda terminológica durante la interpretación, evitando que el intérprete tenga que introducir manualmente los términos mientras escucha y produce en la lengua meta. Este tipo de apoyo podría ser especialmente útil en discursos como el de Hoekstra, donde aparecen numerosas cifras y referencias especializadas: 2030, 2035, 2050, 1.800 millones, objetivos de CO_2, *Innovation Fund*, flotas corporativas o materias primas críticas.

Otro uso posible, ya más avanzado, sería el desarrollo de sistemas que actúen como una especie de asistente de cabina. Por ejemplo, una herramienta podría mostrar automáticamente en pantalla equivalentes terminológicos previamente validados, alertar sobre cifras importantes o recordar la traducción oficial de determinados conceptos institucionales. Algunas investigaciones sobre herramientas CAI (*computer-assisted interpreting*) ya exploran funciones como reconocimiento de entidades, segmentación automática del discurso, traducción en tiempo real o resaltado de información relevante. Un estudio sobre la herramienta Sight-Terp, por ejemplo, describe funciones como bloc de notas digital, traducción automática en tiempo real, reconocimiento de entidades y segmentación automática del discurso.

También puede pensarse en usos todavía no plenamente normalizados, pero plausibles a corto o medio plazo. Por ejemplo, una IA podría funcionar como apoyo silencioso durante la interpretación institucional, mostrando en tiempo real fichas contextuales sobre conceptos que aparecen en el discurso: qué es el *Clean Industrial Deal*, cuál es la traducción oficial de *Innovation Fund* o qué implicaciones tiene el principio de neutralidad tecnológica. Sin embargo, este tipo de herramienta tendría que diseñarse con mucho cuidado, ya que un exceso de información en pantalla podría aumentar la carga cognitiva del intérprete en lugar de reducirla. Algunos debates recientes sobre IA en la formación de intérpretes advierten precisamente que herramientas como asistentes de cabina o sistemas de voz a texto pueden ser útiles, pero también pueden distraer si no se emplean de forma crítica.

Después de la interpretación, la IA puede tener un papel importante en la transcripción, revisión y análisis. En este mismo trabajo se ha utilizado una herramienta de transcripción automática disponible en la grabadora del teléfono móvil para obtener una primera versión escrita de la interpretación al castellano. Esta transcripción no fue perfecta y requirió una posedición posterior para corregir palabras mal captadas, errores de segmentación y algunos problemas de reconocimiento. Aun así, agilizó considerablemente el trabajo, ya que permitió partir de una base textual sobre la que revisar y comparar la interpretación con el original. Este ejemplo muestra un uso realista y práctico de la IA: no sustituye el criterio humano, pero sí reduce el tiempo necesario para tareas mecánicas o preparatorias.

En este sentido, la IA puede entenderse como una herramienta de apoyo en tres momentos distintos: preparación previa, asistencia durante la interpretación y trabajo posterior de documentación o análisis. Su utilidad principal no reside necesariamente en producir una interpretación automática completa, sino en reducir parte de la carga documental, terminológica y técnica que rodea el trabajo del intérprete. En discursos institucionales densos, una herramienta capaz de detectar cifras, nombres propios o términos especializados podría contribuir a disminuir ciertos riesgos, especialmente aquellos relacionados con la memoria inmediata y la precisión terminológica.

No obstante, la implementación de estas herramientas debe ser prudente. La IA puede ayudar a identificar información, pero no siempre puede decidir qué información es comunicativamente prioritaria, qué omisión resulta aceptable o qué matiz político debe conservarse. Estas decisiones siguen perteneciendo al ámbito profesional del intérprete. Por ello, más que sustituir la interpretación humana, la IA

parece ofrecer actualmente un modelo de apoyo o interpretación aumentada, en el que la tecnología facilita determinadas tareas pero no elimina la necesidad de criterio lingüístico, contextual y ético.

6.3. Limitaciones y perspectivas de futuro

Aunque la inteligencia artificial ya ofrece herramientas útiles para la preparación, transcripción y apoyo terminológico en interpretación, su aplicación en contextos institucionales complejos sigue planteando limitaciones importantes. La interpretación simultánea no consiste únicamente en trasladar palabras de una lengua a otra, sino en seleccionar información, jerarquizar contenidos, resolver ambigüedades y mantener el tono comunicativo del orador en tiempo real. Estas operaciones dependen de un criterio contextual que todavía resulta difícil de automatizar plenamente.

El análisis realizado en este trabajo permite entender mejor esta limitación. En el discurso estudiado, muchos de los puntos problemáticos no se debían solo a la dificultad lingüística de los términos, sino a su valor político o institucional. Conceptos como “neutralidad tecnológica”, “Fondo de Innovación” o “objetivo no vinculante” no son simples unidades léxicas: forman parte de un marco regulatorio concreto. Una herramienta automática puede reconocer y traducir estos términos si dispone de una base terminológica adecuada, pero no siempre puede valorar qué pérdida resulta comunicativamente aceptable y cuál altera el equilibrio del mensaje.

También resulta relevante el tratamiento de cifras y datos. La IA puede ser muy útil para detectar números, fechas o cantidades económicas, e incluso podría alertar al intérprete sobre elementos sensibles durante la escucha. Sin embargo, en interpretación institucional el problema no es solo reconocer la cifra, sino comprender su función dentro del argumento. En el caso analizado, una fecha como 2035 no tiene valor aislado: se relaciona con objetivos de emisiones, revisiones regulatorias y el horizonte climático de 2050. La interpretación humana debe reconstruir esas relaciones en tiempo real, algo que continúa siendo un reto para los sistemas automáticos de traducción oral.

A ello se añade la cuestión de la fiabilidad. Un sistema automático puede producir una versión gramaticalmente fluida, pero esa fluidez no garantiza necesariamente precisión conceptual. Este aspecto es especialmente delicado para un usuario informado, que no solo espera entender el mensaje general, sino recibir información fiable sobre compromisos políticos, plazos regulatorios o inversiones públicas. Estudios recientes sobre evaluación de la traducción oral automática señalan precisamente que medir la calidad de la interpretación simultánea es complejo, porque la correspondencia entre original y versión interpretada no siempre es lineal y depende de estrategias, contexto y expectativas del usuario.

Por otra parte, la propia Unión Europea parece orientar el debate no tanto hacia la sustitución inmediata del intérprete, sino hacia la idea de interpretación aumentada. La conferencia *Interpreting Europe 2025*, organizada en torno al tema *Artificial Intelligence for Augmented Interpretation*, muestra que el interés institucional se centra en cómo la IA puede complementar el trabajo profesional, especialmente en formación, preparación y apoyo en cabina. Esta perspectiva resulta más realista que imaginar una sustitución total a corto plazo, sobre todo en entornos donde la responsabilidad comunicativa es alta.

También deben considerarse las implicaciones éticas y profesionales. En una interpretación humana, aunque puedan producirse errores, existe una responsabilidad profesional clara y una toma de decisiones situada. En cambio, cuando interviene una herramienta automática, la responsabilidad ante una traducción incorrecta resulta más difusa: puede recaer en el proveedor tecnológico, en la institución que implementa el sistema o en el profesional que lo supervisa. Esta cuestión es especialmente importante en contextos parlamentarios, jurídicos o diplomáticos, donde una imprecisión puede tener consecuencias políticas o institucionales.

Por todo ello, la perspectiva más razonable no parece ser la oposición absoluta entre intérprete humano e inteligencia artificial, sino la búsqueda de modelos híbridos. La IA puede ayudar a reducir la carga documental, mejorar la preparación terminológica, agilizar transcripciones o servir como apoyo para detectar cifras y nombres propios. Sin embargo, la interpretación de discursos especializados, persuasivos y políticamente sensibles sigue requiriendo juicio humano, capacidad de contextualización y sensibilidad pragmática.

En definitiva, la inteligencia artificial abre posibilidades importantes para el futuro de la interpretación, pero sus límites actuales son especialmente visibles en contextos como el analizado en este trabajo. El usuario informado no evalúa únicamente si el mensaje “suena bien”, sino si mantiene con precisión los elementos relevantes del discurso. Mientras la IA no pueda garantizar de forma fiable esa jerarquización contextual, su función más adecuada será la de herramienta de apoyo y no la de sustituto pleno del intérprete profesional.

7. Conclusiones

El presente trabajo ha tenido como objetivo analizar una interpretación simultánea desde la perspectiva de un usuario informado, tomando como corpus un discurso institucional pronunciado en el Parlamento Europeo sobre la industria automovilística europea y los retos de la descarbonización. A partir de este enfoque, se ha buscado valorar no solo la correspondencia entre el discurso original y la interpretación al castellano, sino también la eficacia comunicativa de la versión interpretada para un receptor con conocimientos previos sobre el contexto, la temática y las expectativas propias de un entorno institucional.

El análisis prospectivo permitió identificar una serie de dificultades previsibles antes de escuchar la interpretación. Entre ellas destacaban la presencia de terminología especializada, la abundancia de cifras y referencias temporales, la densidad informativa del discurso, el uso del inglés como lengua vehicular por parte de un orador no nativo y la carga cognitiva propia de una intervención institucional prolongada. Esta primera fase resultó útil para establecer un marco de observación previo y para determinar qué elementos podían tener mayor impacto en la calidad percibida por el usuario informado.

El análisis retrospectivo confirmó que muchas de estas dificultades estaban efectivamente presentes en la interpretación. No obstante, también permitió comprobar que no todas se tradujeron en errores graves. La interpretación mantuvo de forma suficiente la estructura general del discurso y permitió seguir la línea argumentativa principal: la presentación de un paquete de medidas destinado a acompañar la transición de la industria automovilística europea, combinando objetivos climáticos, competitividad industrial y mecanismos de flexibilidad. En este sentido, puede afirmarse que la interpretación cumplió su función comunicativa básica.

Uno de los aspectos más positivos observados fue el tratamiento de las cifras principales. Datos como el 20 %, el 90 %, el 10 %, las fechas 2030, 2032 y 2035, el umbral de 250 trabajadores o las cantidades de 1.800, 1.500 y 300 millones se transmitieron de forma adecuada. Esto resulta especialmente relevante, ya que las cifras habían sido identificadas como una de las zonas de mayor riesgo para el usuario informado. La correcta conservación de estos datos contribuye a reforzar la percepción de fiabilidad de la interpretación.

Al mismo tiempo, el análisis mostró algunas pérdidas de precisión terminológica, normativa y retórica. Determinados conceptos institucionales no se trasladaron con toda su exactitud, y algunos matices políticos del discurso original quedaron atenuados mediante condensaciones o reformulaciones. Estas desviaciones no impiden la comprensión global del mensaje, pero sí reducen en ciertos pasajes la densidad conceptual de la intervención. Desde la perspectiva del usuario informado, este tipo de pérdidas puede resultar perceptible, especialmente cuando afecta a conceptos vinculados a políticas europeas, instrumentos financieros o marcos regulatorios.

El trabajo también ha permitido constatar la dificultad de evaluar una interpretación simultánea. A diferencia de la traducción escrita, la interpretación se produce en tiempo real, bajo presión cognitiva y sin posibilidad de revisión. Por ello, no puede

analizarse únicamente desde criterios de literalidad o equivalencia formal. La evaluación debe tener en cuenta la función comunicativa de la interpretación, las condiciones de producción y el impacto real de cada desviación en la recepción del mensaje. En este sentido, el análisis por unidades de sentido ha resultado útil para distinguir entre errores relevantes, pérdidas de matiz y ajustes funcionales propios de la modalidad simultánea.

La reflexión sobre la inteligencia artificial ha permitido situar el análisis en un contexto más amplio. Las herramientas de IA pueden resultar útiles en tareas de apoyo, como la preparación terminológica, la transcripción o la gestión documental, tal como se ha podido comprobar en este trabajo mediante el uso de una herramienta automática para obtener una primera transcripción de la interpretación. Sin embargo, la interpretación de discursos institucionales complejos sigue exigiendo criterio contextual, capacidad de jerarquización y sensibilidad comunicativa. Por ello, la IA parece presentarse actualmente más como una herramienta complementaria que como un sustituto pleno del intérprete profesional.

En definitiva, la interpretación analizada puede considerarse profesional y eficaz desde un punto de vista comunicativo, aunque no plenamente equivalente al original en todos sus matices técnicos y retóricos. Para un usuario informado, la versión castellana permite acceder al contenido esencial del discurso y seguir su lógica argumentativa, pero también deja entrever algunas pérdidas de precisión en elementos especializados. Esta tensión entre fidelidad, condensación y eficacia comunicativa constituye uno de los rasgos centrales de la interpretación simultánea en contextos institucionales, y confirma la importancia de analizar la calidad no solo desde el producto lingüístico, sino también desde la experiencia y las expectativas del receptor.

8. Bibliografía

Collados Aís, Á. (1998). *La calidad en interpretación simultánea*. Editorial Comares.

Collados Aís, Á. (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación*. Editorial Comares.

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Routledge.

Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/btl.8

Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training* (Rev. ed.). John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/btl.8

Kurz, I. (2001). Conference interpreting: Quality in the ears of the user. *Meta, 46*(2), 394–409. https://doi.org/10.7202/003364ar

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203504802

Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference interpreting: A complete course*. John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/btl.121

Debates and videos. (n.d.). Europa.Eu. Retrieved December 19, 2025, from https://www.europarl.europa.eu/plenary/en/debate-details.html?date=20251216&detailBy=date

Sitting of 16-12-2025. (n.d.). Europa.Eu. Retrieved May 31, 2026, from https://www.europarl.europa.eu/plenary/en/vod.html?mode=unit&vodLanguage=EN&internalEPId=2017052112634&providerMeetingId=20251216-0900-PLENARY

Comisión Europea. (2025). *Interpreting Europe 2025: AI x AI: Artificial Intelligence for Augmented Interpretation*. Knowledge Centre on Translation and Interpretation.

https://knowledge-centre-translation-interpretation.ec.europa.eu/en/news/interpreting-europe-2025

Comisión Europea. (2025). *EU-funded research projects on interpreting*. Knowledge Centre on Translation and Interpretation.

https://knowledge-centre-translation-interpretation.ec.europa.eu/en/eu-funded-research-projects-interpreting

Fantinuoli, C. (2024). *Exploring the correlation between human and machine evaluation of simultaneous speech translation*. Proceedings of the 25th Annual Conference of the European Association for Machine Translation. https://aclanthology.org/2024.eamt-1.28.pdf

AIIC España. (s. f.). *AI-Powered Preparation for Interpreting Assignments*.

https://espana.aiic.org/viewEvent.html?no_header=true&productId=778

Fantinuoli, C. (2023). *Towards AI-enhanced computer-assisted interpreting*.

https://www.claudiofantinuoli.org/docs/Towards-AI-enhanced-computer-assisted-interpreting.pdf

Ünlü, C., & Doğan, A. (2024). *Automatic Speech Recognition in Consecutive Interpreter Workstation: Computer-aided Interpreting Tool "Sight-Terp"*.

https://www.researchgate.net/publication/373013564_Automatic_Speech_Recognition_in_Consecutive_Interpreter_Workstation_Computer-aided_Interpreting_Tool_%27Sight-Terp%27

De Rioja, L. (2025). *AI in the training of conference interpreters*.

https://www.lourdesderioja.com/2025/06/26/ai-in-the-training-of-conference-interpreters/

IATE. (s. f.). *Interactive Terminology for Europe*. Unión Europea. https://iate.europa.eu/

EUR-Lex. (s. f.). *EUR-Lex: Access to European Union law*. Unión Europea. https://eur-lex.europa.eu/

EuroVoc. (s. f.). *EuroVoc: Multilingual thesaurus of the European Union*. Unión Europea. https://eur-lex.europa.eu/browse/eurovoc.html

Cambridge University Press. (s. f.). *Cambridge English–Spanish Dictionary*. Cambridge Dictionary. https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/

Linguee. (s. f.). *Linguee English-Spanish Dictionary*. https://www.linguee.com/english-spanish

9. Anexos

Transcripción del texto original en inglés:

Wopke Hoekstra, Member of the Commission. – Madam President, ladies and gentlemen, it is truly very good to see you. Please allow me to elaborate on why we are here.

Our automotive industry is absolutely vital to Europe's industrial strength. Two months ago, in this Chamber, we discussed the future of the automotive industry. I committed to backing the sector so that automotive companies would not only survive but thrive on European soil. The Commission is convinced that today's package is going to do exactly that. So let me set the scene and present our proposals to you.

We are in the midst of a huge transition – China is aggressively competing in key technologies, including in EVs and batteries, while the US continues to outpace us in productivity and innovation in at least a number of sectors. With such fierce competition, the European Union simply needs to step up. Our strategy is clear: decarbonisation is one of our best strategies for success, and we want to be the leaders of the transition to a low-carbon economy, because that is what is best for the climate, for competitiveness and for independence.

Decarbonisation is a massive transformation for all of our industries, including for the car sector. We have seen a remarkable shift in the sector with a promising and realistic pathway towards future success. If you just take the data of last month, you will see that the share of electric vehicles reached 20 % in the EU. Transformation, as the number articulates clearly, is on the way.

From day one, the Commission has been committed to supporting European industries through this huge shift in an ambitious, practical and pragmatic way. That has also been the reasoning behind the clean industrial deal and the huge simplification exercise we are currently undertaking. In relation to the car industry more specifically, we have heard their concerns loud and clear.

So today we are stepping in to ensure a successful, clean future for the industry with a package that, in my view, truly is ambitious and balanced. It addresses the industry's concerns, while at the same time maintaining investment predictability – hugely important in the electric sector and supply chains – and maintaining our climate neutrality goal.

First, we're staying the course towards zero-emission mobility, while introducing some flexibilities for manufacturers so that they can meet their CO2 targets in the most cost-effective way. The fleet-wide CO2 emissions target for 2035 will require a 90 % decrease in emissions, abiding by the principle of technological neutrality. Then the remaining 10 % of emissions will have to be compensated by either clean steel made in the EU or by sustainable renewable fuels. This compensation mechanism and this flexibility, in our view, is the cornerstone of the proposal because it drives down emissions and it creates a win-win, providing flexibilities, creating a lead market on steel, doing what is helpful for the sector and at the same time making sure that our climate goals are rock solid.

Let me also say that there will be a review in 2035 to ensure we're on track to meet our 2050 climate-neutrality goal to review this, because one thing is sure, with as much predictability as we want to give, none of us can exactly predict what the mix will be going forward.

Madam President, secondly, the proposal has three novelties for the near term. One, we will immediately incentivise the deployment of small electric cars made in the European Union. I don't need to explain that this is important for consumers, for companies and for climate alike. Two, we will be providing breathing space for vans towards 2030. Three, we will extend the compliance period for the next step to three years: from 2030 to 2032.

Honourable Members, we have also heard loud and clear – and I am sure you have been engaging with them yourselves as well – from truck manufacturers. That is why we also propose a targeted amendment to CO2 standards for heavy-duty vehicles. It's going to be additional flexibility that will help truck manufacturers meet their 2030 target while

staying on an ambitious decarbonisation path. Let me be clear there as well: what we will need to do more of is making sure that we create a demand and that we provide them with the loading infrastructure, because otherwise you cannot go from A to B.

One of the big differences between the car and the truck industry, as they always articulate to me, is that it is, by its very nature, even more transnational. So we need to provide them with the ability to basically drive across countries to make sure that they can not only load when they leave, but they can also load when they arrive and along the way.

Honourable Members, alongside the review of the CO2 standards, we're presenting an initiative to boost the uptake of zero- and low-emission vehicles in corporate fleets. Company cars represent more than 60 % – and it is an intimidating number, 60 % – of new car registrations. So there is huge potential here to pull the demand.

With our proposal, Member States must ensure that company cars decarbonise, and that means that the share of electric cars, but also the share of plug-ins and range extenders, operated by large corporates will have to will have to increase as from 2030. We are also including a soft target for zero-emission cars only. Let's also be clear: SMEs are not in the scope of this proposal. This concerns only companies with a threshold of 250 employees.

Also very important: Member States will have differentiated targets based on GDP per capita because a one-size-fits-all approach, in our view, would simply not be workable. With this proposal – combining incentives, combining targets – we will ensure that corporate fleets steer the clean transition. In turn, this will help carmakers meet their targets.

It will also help to preserve jobs in the European Union. We propose that Member States shall only provide financial support if the company cars are made in the European Union. So we're supporting both decarbonisation and competitiveness and independence. On top of all of that, ladies and gentlemen, we're also delivering on our simplification agenda thanks to the automotive omnibus. By removing technical and regulatory obstacles, we're facilitating demand for electric light commercial vehicles.

We have also heard the sector regarding predictability needs. That is why we are proposing to group any future regulatory requirements into batches. We will aim to set a unique automotive compliance date to cut red tape for this hugely important sector. The omnibus also provides for the definition of 'small electric vehicle'. It will be used as a basis to take further measures to support the uptake of such cars, including within our CO2 standards regulation. That again will strengthen the business case to build small electric cars and reduce the price for our consumers.

That is not all, because, with the battery booster, we are taking measures to make the EU battery industry more competitive. We are talking about a EUR 1.8 billion investment in battery development. It creates demand for sustainable and resilient batteries – again, made in the EU. What it does do is it fosters innovation and coordination across our Member States exactly as we would like to have it.

Of the EUR 1.8 billion, EUR 1.5 billion comes from the Innovation Fund, and that will support European battery cell production during the ramp-up phase through interest-free loans. Another EUR 300 million will go to helping us diversify our supply chains in critical raw materials.

So, ladies and gentlemen, it is a package. It is a package that builds on the exact same approach we took with the clean industrial deal and the 2040 target. It has ambition, it has balance, it has pragmatism – all is needed. Our goal is the same: we want to make sure that we deliver for our industry. We're not going to waver on our climate targets. We're not backing down. Our job, as policymakers, is not just to get to 2050. Our job is to get to 2050 bringing everyone, including the backbone of our industrial base, with us. In our view, this is exactly what this package is doing.

I'm very much looking forward to the debate. I want to thank many in the room for their extensive input and feedback. I'm very much looking forward to continuing the conversation with all of you.

Transcripción del texto en español:

00:00

Señoras y señores, encantado de estar aquí con ustedes y me van a permitir, explicar por qué. Nuestra industria del automóvil es vital para nuestra fortaleza industrial. Hace dos meses, aquí hablamos del futuro del sector. Y yo me comprometí, ayudar al sector para que las empresas no solo sobrevivan, sino prosperen en el suelo europeo.

00:30

La Comisión está convencida de que el paquete que les presentamos, servirá para ello. Y esa propuesta que quiero presentarles. Estamos ante una enorme transición, China está compitiendo de forma agresiva en muchas tecnologías como baterías y coches eléctricos. Y Estados Unidos nos saca muchas ventajas en muchísimos aspectos como la tecnología.

00:57

En esta competencia debemos hacer más y mejor. La estrategia es muy clara la descarbonización es una de nuestras mejores estrategias de éxito. Queremos ser los líderes de esta transición hacia economías de bajo carbono, porque es lo mejor para el clima, competitividad y la independencia. La descarbonización es una transformación masiva, sin embargo, para todos nuestros sectores, entre ellos, el del automóvil.

01:24

Hemos visto un gran cambio en el sector con una trayectoria realista para el éxito del mañana. Los datos del mes pasado vemos que la cuota de vehículos eléctricos ha ascendido al 20%, en Europa. Desde el primer día la Comisión se ha comprometido a apoyar la industria Europea, a lo largo de este gran cambio.

01:52

Con medidas pragmáticas y ambiciosas. Y ese es la lógica del pacto industrial y de elección de simplificación. En el caso del automóvil hemos escuchado sus preocupaciones de forma muy clara. Hoy queremos garantizar un futuro de éxito y limpio para el sector con un paquete ambicioso y equilibrado, considero yo. Atiende las preocupaciones de la industria y al mismo tiempo mantiene la predecibilidad de la inversión.

02:27

Esto es muy importante en el sector eléctrico, en la cadena de suministro, y permitirá alcanzar nuestro objetivo de neutralidad climática. Eso sí, introducimos flexibilidades para el fabricantes. Para que puedan alcanzar sus objetivos de CO2 de la forma que consideren más adecuada.

02:53

Necesitamos una reducción del 90% de las emisiones de aquí al 2035, pero el 10% que quedará por reducir deberá ser compensado con acero limpio fabricado en Europa o con carburantes o combustibles renovables y ese mecanismo de compensación y esa flexibilidad que introducimos, será la piedra angular de la propuesta.

03:18

Permitirá reducir las emisiones creando una situación benéfica para todos. Creando un mercado para ese tipo de acero y velando también porque los objetivos climáticos sean alcanzados. En el 2035 revisaremos ese objetivo de neutralidad climática, lo que está claro, es que con la predecibilidad que vamos a ofrecer, nadie sabrá cuál será el mix del día de mañana.

03:52

Señora Presidenta, la propuesta tiene tres novedades. Incentivo para el despliegue de pequeños coches eléctricos fabricados en Europa, debo explicar de hecho que es importante para los consumidores, las empresas y el clima también. Dos, espacio para las furgonetas hasta el 2030. Y cumplimiento de tres años hasta el 2032. Señorías también hemos escuchado muy claramente,

04:29

lo que nos dicen los fabricantes de camiones. Por eso proponemos una flexibilidad para las emisiones de camiones, aún manteniendo una trayectoria ambiciosa de descarbonización. Lo que necesitamos es velar porque vamos a crear la demanda. Porque si no, y bueno ya las infraestructuras de carga también. Porque una gran diferencia entre coche y camión es que,

05:02

por su naturaleza, es más transnacional ese sector. Por eso debemos ofrecer la posibilidad de poder cruzar fronteras fácilmente. Y asegurándonos, de que no solo podrán cargar cuando salen, sino también cuando llegan y durante todo el recorrido. Así que señorías, junto con la revisión de las normas sobre CO2, tenemos una posibilidad de aumentar la absorción de esos vehículos de bajas emisiones

05:36

en los parques automóviles de las empresas. Suponen más de un 60% de las nuevas matriculaciones de vehículos. Los vehículos eléctricos o sea que tenemos una nueva potencial para alimentar esa demanda. Tenemos que conseguir que las flotas de las empresas se descarbonicen, con lo cual el porcentaje de vehículos híbridos y de extensores de

06:01

rango y de vehículos eléctricos aumente de aquí a 2030. Como un objetivo secundario, hay que dejar claro que esto solo afecta a las empresas con 250 trabajadores no a las pymes. Otra cosa muy importante, es que los estados miembros tendrán objetivos diferenciados en función del PIB per cápita de cada uno de su país.

06:29

Porque nosotros pensamos que aplicar la misma medida a todo el mundo, no sería algo practicable. Con todo esto velaremos porque el parque de vehículos de servicio de las empresas, cumpla con nuestros objetivos y esto ayudará a los fabricantes de automóviles a alcanzar sus objetivos. También nos ayudará a mantener los puestos de trabajo en la Unión Europea.

06:54

Lo que proponemos es que los Estados miembros sólo financien la adquisición de sus vehículos si están fabricados en la Unión Europea. O sea apoyamos la descarbonización,competitividad y la independencia. Y además, también estamos cumpliendo con nuestras promesas de simplificación, del ómnibus para los vehículos, al eliminar los obstáculos a normativos, al facilitar

07:24

el despliegue de los vehículos ligeros comerciales eléctricos, estamos proponiendo a la vez el agrupar las futuras normas en lotes, con los que queremos fijar una fecha límite de observancia para rebajar la burocracia aplicable a este sector, por ejemplo para los pequeños vehículos eléctricos. Esas medidas se van a usar como base para las medidas superiores,

07:56

con el objeto de apoyar su penetración en el mercado, combinando la con el cambio en la legislación sobre emisiones. Con esto se reducirán los precios que tienen que pagar nuestros consumidores. Pero no basta con esto. Con el impulso a las baterías, queremos conseguir que la industria de las baterías sea más competitiva.

08:19

Estamos hablando de 1800 millones de inversión en baterías. Con la que se crea una demanda para esas baterías sostenibles fabricadas en la unión. Se promueve la coordinación y la innovación entre los Estados miembros, que es lo que querríamos. 1.500 millones de esos 1.800 millones proceden del fondo para la inversión y se verá

08:45

para la fase inicial de creación de esas empresas y el resto de los 300 millones nos permitirá diversificar nuestras cadenas de suministros sobre todo de materias primas. O sea que todo esto forma un paquete, sobre la base del principio del objetivo para 2040 y del pacto para una industria limpia. Es un plan equilibrado,

09:15

ambicioso. Y lo que queremos es cumplir lo que necesita la industria sin abandonar nuestros objetivos climáticos. Nuestro papel no solo es llegar a cumplir los objetivos de 2050, sino hacerlo sin que nadie se quede en la cuneta, y trayéndonos con nosotros al corazón de nuestro tejido industrial y pensamos que eso es lo que va a conseguir este paquete.

09:43

Quedo a la espera del debate. Quiero dar las gracias a muchos de los aquí presentes que ya nos han aportado sus ideas, y espero seguir la conversación con ustedes.